



UNIVERSIDAD DE PANAMÁ
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE ESPAÑOL

**LA LITERATURA GUNA COMO MANIFESTACIÓN LITERARIA QUE
NARRA EL PENSAMIENTO FILOSÓFICO DE LOS PUEBLOS
ORIGINARIOS DE GUNA YALA**

**TESIS DE GRADO PARA OPTAR POR EL
TÍTULO LICENCIATURA EN HUMANIDADES
CON ESPECIALIZACIÓN EN ESPAÑOL**

Por: Calbino Fernández
Cédula: 10-704-39
Asesor: Tomás González

Panamá, 2023

DEDICATORIA

El presente trabajo investigativo lo dedicamos primero a Baba y Nana, por ser el inspirador y darnos fuerza para continuar en este proceso de obtener uno de los anhelos más deseados.

A mis queridos padres Calvin y Regina, por su amor, trabajo y sacrificio en todos estos años, gracias a ustedes hemos logrado llegar hasta aquí y convertirnos en lo que somos. Ha sido el orgullo y el privilegio de ser sus hijos, son los mejores padres.

A mi esposa Nis, por su amor incondicional y apoyo constante durante todo este proceso.

A todas las personas que nos han apoyado y han hecho que el trabajo se realice con éxito en especial a aquellos que nos abrieron las puertas y compartieron sus conocimientos.

Calbino Fernández

AGRADECIMIENTO

En estas líneas quiero agradecer a todas las personas que hicieron posible esta investigación y que de alguna manera estuvieron conmigo en los momentos difíciles, alegres, y tristes.

A mis padres Calvin y Regina por todo su amor, comprensión y apoyo, pero sobre todo gracias infinitas por la paciencia que me han tenido. E igual manera agradezco a mi asesor de tesis, por su invaluable guía y paciencia y a la universidad de Panamá, por brindarle la oportunidad de aprender, crecer y realizar este estudio. A mis profesores, por todos los consejos brindados, por compartir horas y horas sus conocimientos, a todos con los que compartí dentro y fuera de las aulas. Aquellos amigos que se convierten en amigos de vida y aquellos que serán mis colegas, gracias por todo su apoyo y diversión.

No puedo dejar de agradecerte especialmente a ti Nisdilisop, mi compañera fiel y ahora de corazón y vida.

A todos, gracias.

ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	x
ABSTRACT	xi
ÍNDICE DE CUADROS	vi
INTRODUCCIÓN	xii

CAPÍTULO PRIMERO: ASPECTOS GENERALES DE LA INVESTIGACIÓN

1.1.	Planteamiento del Problema	15
1.2.	Importancia de la Literatura Guna	18
1.3.	Objetivos	21
1.3.1.	Objetivo General	21
1.3.2.	Objetivos Específicos	21
1.4.	Justificación	22
1.5.	Delimitación del tema	24
1.6.	Supuestos o Hipótesis de la Investigación	24

CAPÍTULO SEGUNDO: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

2.1.	Tipo de Estudio	27
2.2.	Población, sujetos y tipos de muestra estadística	27
2.3.	Instrumentos y/o herramientas de recolección de datos y/o materiales-equipos	28
2.4.	Procedimiento	28
2.5.	Análisis e interpretación de los datos	29

CAPÍTULO TERCERO: MARCO TEÓRICO

3.1.	Antecedentes	45
3.2.	Descripción de la Región de Estudio	49
3.3.	Marco Legal	51
3.4.	Definición de la Literatura	54
3.5.	Literatura Indígena	58
3.5.1.	Definición de la Literatura Indígena	62
3.5.2.	Características de la literatura indígena	64
3.6.	Literatura Guna	67
3.6.1.	El Canto de Arrullo	72
3.6.2.	El Canto de los saglas	73
3.7.	Género Literario	75
3.7.1.	Géneros de la Literatura Guna	76

CAPÍTULO CUARTO: El Desarrollo de la Literatura indígena Guna en Panamá. Contexto Social, Significado e importancia

4.1.	Contexto Social, Significado e importancia	79
------	--	----

CONCLUSIONES	88
---------------------	----

RECOMENDACIONES	89
------------------------	----

BIBLIOGRAFÍA	90
---------------------	----

ANEXOS	91
---------------	----

ÍNDICE DE CUADROS

N° DE CUADRO	TÍTULO	PÁGINA
Cuadro N°1.	Personas mayores de 18 años encuestadas en el corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala, según sexo. junio 2022.	29
Cuadro N°2.	Edad de los encuestados en el corregimiento de Ailigandi, Guna Yala, junio 2022.	30
Cuadro N°3.	Estado civil de los encuestados en el corregimiento de Ailigandi, Guna Yala, junio 2022.	31
Cuadro N°4.	Nivel de educación de los encuestados en el corregimiento de Ailigandi, Guna Yala, junio 2022.	32
CuadroN°5.	Entiendes qué es literatura, según los encuestados en el corregimiento de Narganá, junio 2022.	33
Cuadro N°6.	Conoces sobre la literatura guna, según los encuestados, junio 2022.	34
Cuadro N°7.	Ha leído libros o cuentos escritos en guna, según los encuestados, junio 2022.	35
Cuadro N°8.	La motivación de la lengua y literatura guna levantará el interés a los niños por aprender su idioma, según los encuestados, junio 2022.	36
Cuadro N°9.	Los cuentos en la literatura guna, son importantes porque son parte de identidad cultural, junio 2022.	37
Cuadro N°10.	Dentro del panorama literario guna se destacan escritores gunas de distintos géneros, según los encuestados, junio 2022.	38

Cuadro N°11. Considera usted que los maestros deben utilizar la literatura guna como herramienta de enseñanza, según los encuestados, junio 2022.	39
Cuadro N°12. Sabe si los textos literarios gunas son publicados con el apoyo de las instituciones del gobierno, según los encuestados, junio 2022.	40
Cuadro N°13. Considera q la literatura guna sirve de apoyo pedagógico para que eliminemos gradualmente los prejuicios y la exclusión social, según los encuestados, junio 2022.	41
Cuadro N°14. Considera usted que el canto y la poesía son manifestaciones literarias importantes para las gunas, junio 2022.	42
Cuadro N°15. Conoces a algún autor de la literatura guna, según los encuestados, junio 2022.	43

ÍNDICE DE GRÁFICAS

N° DE GRÁFICA	TÍTULO	PÁGINA
Gráfica N°1.	Personas mayores de 18 años encuestadas en el corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala, según sexo. junio 2022.	29
Gráfica N°2.	Edad de los encuestados en el corregimiento de Ailigandi, Guna Yala, junio 2022.	30
Gráfica N°3.	Estado civil de los encuestados en el corregimiento de Ailigandi, Guna Yala, junio 2022.	31
Gráfica N°4.	Nivel de educación de los encuestados en el corregimiento de Ailigandi, Guna Yala, junio 2022.	32
Gráfica N°5.	Entiendes qué es literatura, según los encuestados en el corregimiento de Narganá, junio 2022.	33
Gráfica N°6.	Conoces sobre la literatura guna, según los encuestados, junio 2022.	34
Gráfica N°7.	Ha leído libros o cuentos escritos en guna, según los encuestados, junio 2022.	35
Gráfica N°8.	La motivación de la lengua y literatura guna levantará el interés a los niños por aprender su idioma, según los encuestados, junio 2022.	36
Gráfica N°9.	Los cuentos en la literatura guna, son importantes porque son parte de identidad cultural, junio 2022.	37
Gráfica N°10.	Dentro del panorama literario guna se destacan escritores de distintos géneros, según los encuestados, junio 2022.	38

Gráfica N°11. Considera usted que los maestros deben utilizar la literatura guna como herramienta de enseñanza, según los encuestados, junio 2022.	39
Gráfica N°12. Sabe si los textos literarios gunas son publicados con el apoyo de las instituciones del gobierno, según los encuestados, junio 2022.	40
Gráfica N°13. Considera que la literatura guna sirve de apoyo pedagógico para que eliminemos gradualmente los prejuicios y la exclusión social, según los encuestados, junio 2022.	41
Gráfica N°14. Considera usted que el canto y la poesía son manifestaciones literarias importantes para las gunas, junio 2022.	42
Gráfica N°15. Conoces a algún autor de la literatura guna, según los encuestados, junio 2022.	43

RESUMEN

Desde la existencia del pueblo guna, la literatura ha jugado un papel preponderante, ya que es el reflejo de las costumbres, tradiciones, ritos y cantos que las gunas han mantenido a través del tiempo. Los grandes filósofos y poetas gunas no aprendieron a escribir, pero a través de sus cantos crearon exquisitas poesías.

Este trabajo sobre literatura guna presentará entre sus objetivos describir la literatura guna e identificar su importancia en la reconstrucción de la visión de realidad social y el conocimiento, asimismo, Identificar la escritura de la lengua guna como una sola, ya que cada región mantiene y conserva su peculiaridad al hablar o al leer.

Actualmente en mayor medida las literaturas que más se han desarrollado en el ámbito de la escritura son las gunas, aunque en los últimos años también han ido sumándose otras lenguas como Ngobe, Bugle, Emberá, Wounaan, entre otros.

Palabras Clave: literatura, escritura, costumbres, tradiciones, poetas, cantos.

Summary

Since the existence of the guna people, literature has played a preponderant role, as it is the reflection of the customs, traditions, rites and songs that the gunas have maintained through time. The great guna philosophers and poets did not learn to write, but through their songs they created exquisite poetry.

This work on guna literature will present among its objectives to describe the guna literature and identify its importance in the reconstruction of the vision of social reality and knowledge, as well as to identify the writing of the Guna language as one, since each region maintains and preserves its peculiarity when speaking or reading.

Currently to a greater extent the literatures that have developed the most in the field of writing are the gunas, although in recent years' other languages such as Ngobe, Buglé, Emberá, Wounaan, among others, have also been added.

Key words: literature, writing, customs, traditions, poets, songs.

INTRODUCCIÓN

La literatura indígena, es la creación y expresión literaria de carácter individual o colectivo de manera oral o escrita en la que se expresa a partir de elementos lingüísticos y elementos culturales propios de su pueblo. Las expresiones literarias son el retrato de la sensibilidad y el sentir del autor, pero también del pensamiento filosófico de los pueblos originarios, las enseñanzas y palabras de los ancianos de los pueblos, las tradiciones, creencias y demás aspectos propios.

En Panamá existen siete lenguas vivas autóctonas. Ellas poseen un inmenso caudal de tradiciones, poemas, consejo de los ancianos y múltiples figuras literarias; en fin, un rico y variado acervo poco explorado, y el cual se debe reconstruir a la manera indígena nuestro pasado; porque allí está el germen de la nacionalidad panameña.

El presente trabajo es sobre la Literatura Guna que narra el pensamiento filosófico de los pueblos originarios de Guna Yala tiene como objetivo dar a conocer aquella que producen los mismos indígenas gunas desde su manera de ver el mundo y que está representada principalmente en forma oral, y otras formas literarias.

La literatura guna posee características muy propias, inherentes a la cosmogonías, concepciones y visiones de cada familia o grupo. No puede concebirse como aislada o separada de un contexto social, telúrico, mágico, antropológico y etnológico; ya que estos contextos determinan su existencia convirtiéndose, entonces, en una literatura que les resulta útil para explicarse y explicarnos el conocimiento de su historia.

Es importante resaltar que nuestro país, como los otros pueblos latinoamericanos, presenta como característica fundamental y específica el mestizaje étnico y cultural. Un ejemplo de ello son las canciones de cuna, al igual que otras regiones del país nuestros pueblos indígena guna poseen canciones de cuna.

El trabajo está estructurado por cuatro capítulos, en el cual en el capítulo 1 se presenta; Aspectos Generales de la Investigación, donde se considera de forma global El Planteamiento del Problema, Importancia de la Literatura guna, Objetivo General y Específico, la justificación, delimitación del tema y la hipótesis de la investigación.

En el capítulo segundo sobre metodología de la investigación, presentamos el tipo de estudio, la población, los instrumentos o herramientas de recolección de datos, el procedimiento y el análisis e interpretación de los datos.

En el Capítulo tercero se presenta el Marco Teórico, en ella se presenta los Antecedentes, Descripción de la Región de Estudio, Marco Legal, Definición de la Literatura, Literatura Indígena, Literatura guna y el Género Literario

En el Cuarto Capítulo El Desarrollo de la Literatura indígena guna en Panamá. Contexto Social, Significado e importancia y finalmente con las Conclusiones y Recomendaciones.

CAPÍTULO PRIMERO
ASPECTOS GENERALES DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La obra literaria de los indígenas en Panamá, era totalmente ignorada y cuando los primeros investigadores comenzaron a darse cuenta de ella, y hablaban de “literatura oral indígena”, no se les creía o se les impugnaba como incursos en contradicciones.

De unos años a esta parte, “la literatura ha comenzado a pasarse de oral a escrita (cambio accidental, pero de gran importancia para la permanencia y la difusión, y para quienes aún sostienen la equivalencia de literario y escrito), y se ha recogido con bastante fidelidad y notable abundancia en algunos pueblos indígenas”.¹

La literatura indígena guna, como la conocemos actualmente, no puede concebirse sino de manera bilingüe, ya que es una creación pensada en alguno de los idiomas originarios de nuestro país. No obstante, de permanecer sólo en éste, su difusión estaría restringida al ámbito comunitario, por lo que, para poder llegar a una diversidad de lectores y escuchas, necesariamente tiene que ser traducida al español.

En la mayoría de los pueblos indígenas es considerada una forma de comunicación, que permite la transmisión de los elementos culturales de una generación a otra, y permite la difusión de la cultura tanto al interior de la comunidad como al exterior, vemos que no se le ha otorgado la misma importancia al tema de la traducción.

Esto, resulta contradictorio, ya que, sin traducciones, la literatura indígena simplemente no sería conocida fuera de su localidad. A diferencia de los escritores que desarrollan su trabajo en una sola lengua y que después son traducidos a otros

¹ REVERTE, José M. *Literatura Oral de los Indios Cunas*. 1er Premio Concurso Ricardo Miró. Panamá 1968

idiomas por profesionistas especializados en traducción literaria, quienes escriben en lenguas indígenas tienen que ser traductores de sus propias obras.

En la literatura guna “el lenguaje que se emplea tiene características particulares, diferentes al lenguaje habitual, una de las principales es la función poética, se expresa de forma simbólica, utilizando imágenes y formas novedosas aspectos de la vida de diversa manera a lo habitual”.²

Uno de los primeros problemas que confronta el que pretende realizar un estudio de la literatura guna que es indígena, es la diferencia de mentalidad o de lo que podríamos llamar diferencia de enfoque, de punto de vista. Es importante alcanzar el ideal de simpatía o de comprensión de las manifestaciones literarias, objeto de estudio.

En la literatura indígena del país, a los gunas se les caracterizan como rico e importante en su carácter pluricultural, sin embargo, las políticas públicas no le dan suficiente importancia para impulsar esta riqueza, y valorar las diferentes ramas artísticas que desarrollan los indígenas.

En cuanto a calidad educativa y procesos de desarrollo intelectual, a Panamá se le critica por su déficit de lectores; gran parte se les atribuye a los pueblos indígenas por su ignorancia del castellano; por otro lado, la educación bilingüe no está aportando significativamente resultados que respondan a esta preocupación.

Es inevitable que se sufran procesos de transformación de nuestra realidad y actividad cotidiana. Sabemos que, en la mayoría de las comunidades indígenas, hombres y mujeres han salido para buscar el bienestar económico y, en segundo lugar, el desarrollo profesional.

² Ibídem

Hoy día, existe literatura guna escrito por los mismos autores gunas. Un trabajo exclusivo en el uso del lenguaje escrito, y los mismos son leídos por las mismas gunas.

Al menos en lo que respecta a la literatura indígena guna, los que la leen, son estudiantes y profesores, y los mismos escritores. En términos metafóricos a esto también le podemos atribuir las características del catoblepas de Vargas Llosa: “aquel extraño animal que se consume a sí mismo. Esta situación no beneficia a la sociedad, al desarrollo cultural de los pueblos indígenas. Hablar así de literatura se vuelve una actividad exclusiva, elitista”.³

Los centros culturales e instituciones que fomentan talleres de creación literaria buscan reivindicar la cultura, preservar la lengua por medio de la escritura y fomentar su lectura. La mayoría de los que escriben lo hacen fuera de su lugar de origen, por tanto, la literatura en lenguas maternas se dirige hacia dentro.

El objetivo de realizar este trabajo es para que la literatura guna llegue a manos de los propios indígenas, los jóvenes y niños que estudian, para que aprendan a leer en su lengua materna. Pero a este punto estallan otros problemas. ¿Verdaderamente llegan los libros a las comunidades indígenas? Y si llegan ¿se hace uso de ellos?

Es importante mencionar la Dirección Nacional de Educación Bilingüe (EBI) del Ministerio de Educación (MEDUCA), se preocupa por introducir libros a las escuelas en las comunidades, y así fomentar su lectura. Por tanto, los pocos títulos que existen de literatura en guna se encuentran con mucha dificultad en algunas librerías en la ciudad, y en una u otra biblioteca.

³ RUIZ, Miguel. *El papel de la literatura en los pueblos indígenas*. Suplemento Mensual Número 186. Octubre 2012.

Aun así, existen muchos obstáculos para el uso de los libros en lenguas indígenas, debido a q los educadores no todos son gunas, faltan programas que fomenten y fortalezcan el uso de estas lenguas. Sería estupendo que el aprendizaje de la lectura y escritura no sólo fuera del castellano, también de la lengua materna, para que, al graduarse, los niños lean y escriban su lengua materna y el español.

En vez de que participen en un evento socio-cultural declamando un poema en español, mejor se vería que lo hicieran en su lengua, y el público entendería realmente el poder de la palabra, su encanto y significado. El trabajo sobre literatura guna es sobre un pueblo indígena, como tal trae consigo una visión distinta sobre la misma historia del mismo pueblo.

Esta es una visión diferente a la visión occidental, cargada de prejuicios, de discriminación respecto a la complejidad cultural, literaria, política, filosófica y de nuestra visión de vida, de allí que se le hace incomprensible de modo general el entender nuestros patrones culturales.

1.2. Importancia de la Literatura Guna

En este trabajo sobre literatura guna deseo hacerles comprender la importancia que tiene la literatura indígena, en particular la guna, para la nacionalidad panameña. “El poeta Arysteides Turpana Igwaigliginya, nos dice en el prólogo que nos escribiera para el libro: Yar Burba, Anmar Burba. Espíritu de la Tierra, Nuestro Espíritu”.⁴

Con relación a la literatura dule lo siguiente: “... la nación de los gunasdule, al contrario de la mistificación del nuevo colonizado, es singularmente un pueblo

⁴ TURPANA, Arysteides. *Yar Burba, Anmar Brba*. Espíritu de la Tierra, Nuestro Espíritu. Editorial Congreso de La Cultura Kuna, Panamá. 1997

fanático de la poesía cantada, de la poesía entendida como “la creación de la palabra” ... hay quienes creen en la idolatría por la poesía se debe a la propincuidad con la naturaleza, con Napguana: la Madre Tierra. En dulenega: la patria de los dule, la poesía se mantiene aún en su estado natural: oral y cantada” (Kungiler, 1996).⁵

La Literatura indígena guna como patrimonio de Panamá “es la expresión de la historia de los pueblos indígenas, su origen, desarrollo y transculturación, son hechos, vivencias, y testimonios de la sociedad guna, su literatura está basado en cuentos, historias, religión, entre otros”.⁶

Es la expresión máxima de las culturas del mundo; en donde las producciones del entendimiento humano se trazan con el fin de expresar lo bello mediante la palabra, portadora de pensamientos, concepciones artísticas y valores de un pueblo o de una época.

La importancia del tema sobre literatura guna viene dada por la posibilidad que nos da este trabajo de analizar el modo de introducir la literatura guna en una cultura distinta. Nos permite evaluar la acción desplegada y las consecuencias a las que llegó.

El hilo conductor de la literatura guna en estudio es la búsqueda del equilibrio con la sociedad dominante, para iniciar un diálogo intercultural, busca un espacio y un reconocimiento dentro de una sociedad, empezando desde un ámbito tan evidente como la literatura, pero que abarca un gran espectro.

Qué conocimientos son necesarios y pueden ayudar a sobrevivir a una cultura como la indígena. Cómo se puede introducir la educación sin alterar ni destruir su sistema

⁵ Kungiler. *Literatura Kuna: Desde la Oralidad a la Escritura*. 1996. Pag.2

⁶ HERRERA G., Simón. El legado de Ibergun y GiKadiryai en la Literatura Kuna. 2023.

de vida y organización. Nuestros abuelos no aprendieron a escribir, pero a través de sus cantos crearon exquisitas poesías.

En ese sentido, Eduardo Galeano aseguraba que "Latinoamérica está llena de poetas que nunca escribieron poesías". Sus vidas la seguimos escribiendo, porque nos dejan grandes enseñanzas. Los aportes literarios en cuanto a la diversidad de cuentos que nos ayudan a comprender el mundo, su entorno, y creencias, han llevado a muchos estudiosos de la literatura a analizar el comportamiento del ser humano.

Mitos, leyendas, poesías y cuentos como la garza, el tigre y la tortuga, el escarabajo y la araña, la guerra de las aves, la corta de Paluwala, el perro y el machango, el tigre y el fuego, y tantos otros fueron bien analizados por el sueco Henry Wassen en su libro "Mitos y cuentos de los indios gunas".⁷

La literatura es uno de los formatos comunicacionales y difusores de cultura y conocimientos más antiguo y efectivo de la historia, actuando como registro de la misma. Censurada o aprovechada en base a intereses propios para manipular la opinión pública, esta herramienta tan valiosa también es y ha sido usada en el análisis sobre el tema de la literatura guna, es de vital importancia en los tiempos actuales, se dispone de tiempo, conocimiento y recursos para llevar adelante este análisis, por lo que se justifica absolutamente.

Darle difusión a la literatura guna es de vital importancia no sólo para preservar las lenguas indígenas, sino también para darles la presencia que merecen estos pueblos y comunidades dentro de nuestra propia identidad nacional. El estudio de las lenguas indígenas y su literatura deberían ser materias obligatorias en las escuelas.

⁷ WASSEN H. Mitos y Cuentos de los Indios Cunas. In: Journal de la Société des Americanistas. Tomo 26 n°1, 1934. pp. 1-35.

1.3. OBJETIVOS

1.3.1. Objetivo General

- Conocer y describir la literatura guna para identificar su importancia en la reconstrucción de la visión de realidad social y el conocimiento.

1. 3.2. Objetivos Específicos

- Describir los variados elementos del texto literario guna, para distinguir su literatura como arte en general desde un ángulo teórico más que analítico para motivar al lector de nuestro trabajo de grado a leer y analizar las obras literarias de los autores gunas.
- Identificar la escritura de la lengua guna como una sola, ya que cada región mantiene y conserva su peculiaridad al hablar o al leer.
- Reconocer la literatura indígena guna como un conjunto de manifestaciones literarias (narrativas o poéticas) de las comunidades gunas.
- Demostrar que con todo derecho se puede hablar sobre la literatura guna como se habla de otras literaturas como védicas, maya, azteca, guaraní, entre otros.

1.4. JUSTIFICACIÓN

La República de Panamá está constituida por siete pueblos indígenas y cinco comarcas, el pueblo guna es uno de estos pueblos y que ha sabido mantener su propia identidad a través de sus tradiciones, poesías, literaturas, costumbres, entre otros.

Sobre la literatura guna, las indígenas gunas han sido autores de su propia historia, ha realizado publicaciones de su obra que son vitales para su presencia en la sociedad panameña.

La literatura como tal se manifiesta desde todos los ámbitos de la cultura guna: costumbres, historia, tradiciones, creencias e idiosincrasia. Los estudiosos así lo han señalado al realizar múltiples investigaciones. Gabriel García Márquez afirmaba que la literatura era una de las manifestaciones más valiosas del quehacer del hombre, que tenía semejanza con las bellas artes.

Desde la existencia del pueblo guna, la literatura ha jugado un papel preponderante. Desde los grandes pensadores y filósofos gunas, quienes a través de sus cantos transmitían y transmiten mensajes sobre las diferentes etapas de la vida, sobre cómo el hombre debe proceder para el bienestar común.

En el canto de los sahilas están las figuras literarias como metáforas, hipérboles, arquetipos, símiles, ironías, etc. Para su mejor comprensión necesita de intérpretes. Desde los cantos terapéuticos, que solo los que estudian la botánica con los curanderos, pueden comprender su léxico de profundo significado, en donde la mujer y el hombre son seres importantes desde la creación.

“Grandes filósofos gunas le han dado valor a la vida, así lo han señalado en forma hablada o cantada, usando un lenguaje poético en los afluentes de los ríos. Después, siguieron las tradiciones, otros grandes poetas por naturaleza como: Olowibailer, Inagailibaler, Inanaginya, Inabaginya, Ologindibipilele, Yaigun, Iguabiliginya, Yabiliginya, y tantos otros”.⁸

Hablar hoy de literatura guna es un paso muy importante, significa haber superado dificultades de diversa índole al interior de cada comunidad lingüística. Durante la década de los ochenta había mucha discusión en torno a los alfabetos. La estandarización de éstos se consideraba requerimiento indispensable para escribir las lenguas indígenas.

Superada esta discusión en la que muchos temas aún están pendientes, se optó por escribir y producir materiales escritos y audiovisuales, convencidos de que es el uso de los alfabetos lo que va a permitir su consenso, estandarización y la normalización de las lenguas indígenas.

De esta forma, se empieza a generar diversos textos y las publicaciones se diversificaron. El uso de las computadoras para registrar nuestras lenguas ha sido también otro logro importante para fomentar la lectura y la escritura, así como la difusión de las lenguas indígenas.

La actual creación literaria en lengua guna es producto de la obra de las nuevas generaciones de hablantes, que ahora cuentan con estudios académicos y que han abrevado de la tradición oral de sus pueblos, para recrearla y difundirla. La necesidad de que la literatura guna forme parte del sistema educativo nacional, para alcanzar el fortalecimiento y recuperación de los idiomas originarios, es importante.

⁸ HERRERA G., Simón. *La Importancia de la Literatura Kuna*. Panamá, 2021.

Las escuelas son un buen ejemplo del uso narrativo de estas historias. Los maestros ahora tienen acceso a ellos y los están utilizando como herramienta de enseñanza. Los indígenas y no indígenas utilizan nuestra literatura como un apoyo pedagógico para que eliminemos gradualmente los prejuicios y la exclusión social.

1.5. DELIMITACIÓN DEL TEMA

Para iniciar este trabajo, se optó por introducir el tema de la literatura guna, para ello es importantes hablar y conocer la literatura guna. Los documentos existentes sobre el tema son pocos lo que dificulta la investigación. En el análisis de documentos, en repetidas ocasiones se encontró con el problema de la ubicación de los documentos.

La transición a la escritura es reciente, por eso no se encuentra mucho trabajo escrito sobre los pueblos, eso no significa que no tengan una tradición de creación, si no que su tradición es milenaria pero no está escrita ese es el problema y por lo tanto les lleva a exclusiones políticas.

1.6. SUPUESTOS O HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

Se puede desarrollar una literatura indígena guna a partir de la práctica educativa autónoma. Puesto que el desarrollo de las literaturas indígenas en su sentido convencional y en el sentido ampliado es el resultado de prácticas colectivas históricamente determinadas.

La cultura y la literatura guna son construcciones complejas, heterogéneas, relativas, que no expresan una esencia autóctona, sino que responden a necesidades del contexto.

Las indígenas gunas de la Comarca Guna Yala demuestran poco interés sobre la literatura guna porque:

- La práctica de lector-escritura no es un factor que implique una mejora en su condición de vida.
- A excepción de periódicos locales y revistas comerciales, el material a su alcance es mínimo.

SEGUNDO CAPÍTULO

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

2.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN

- **Diseño de Investigación y Tipo de estudio**

El diseño de la investigación es Descriptivo porque conlleva de encuestas y los sujetos son observados en un entorno completamente natural e invariable.

De acuerdo a las características de este proyecto investigativo la misma se define de tipo exploratorio porque estudia un tópico que no está claramente definido, por lo que se lleva a cabo para comprenderlo mejor.

2.2 Población, sujetos y tipos de muestra estadística

- **Población o Universo**

Nuestro universo o población es de 2180 personas, todos de la comunidad de Ustupu corregimiento de Ailigandi, de acuerdo al Censo de Población y Vivienda 2010.

- **Muestra**

20

Se escogerá una muestra al azar de 20 personas mayores 18 años de edad, 10 de sexo femenino y 10 de sexo masculino y que tengan estudios a nivel secundaria, universitario u otra especialidad.

2.3 Instrumentos y/o herramientas de recolección de datos y/o materiales-equipos.

Para la recolección de información de la presente investigación se utilizó la técnica de la encuesta. El instrumento que se utilizó en la investigación consiste en un cuestionario que contiene preguntas cerradas

2.4 Procedimiento

Para la ejecución se realizará las siguientes actividades:

- Visitar el lugar y conversar con los habitantes de la comunidad explicándole cómo va a ser realizado el estudio.
- Posteriormente se elaborará una encuesta con preguntas cerradas claras y legibles para que los jóvenes seleccionados puedan responder a cada pregunta.
- Para el procesamiento de datos de las encuestas recolectadas se usará el programa de Microsoft Office Excel, donde se elaborará tablas y gráficos.
- Posterior a ello se realizó sus respectivos análisis e interpretación.
- Posterior a la obtención de resultados se realizará una investigación de contenidos sobre el tema. Identificados los contenidos se procede al diseño y diagramación que acompañara al contenido teórico.

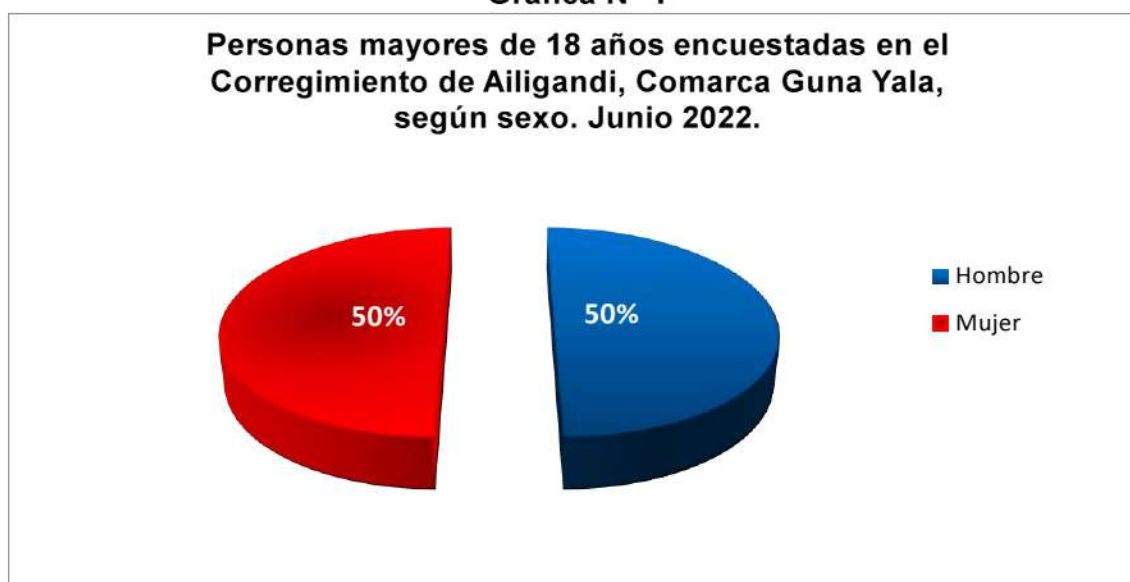
2.5. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Cuadro N° 1 Personas mayores de 18 años encuestadas en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala, según sexo. Junio 2022.

Sexo	Frecuencia	Porcentaje (%)
Hombre	10	50
Mujer	10	50
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 1



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 1 nos indica que la encuesta realizada a una muestra de 20 personas residentes en el corregimiento de Ailigandi, 10 son de sexo masculino, los cuales representan el 50% y 10 son de sexo femenino que también representan el 50%.

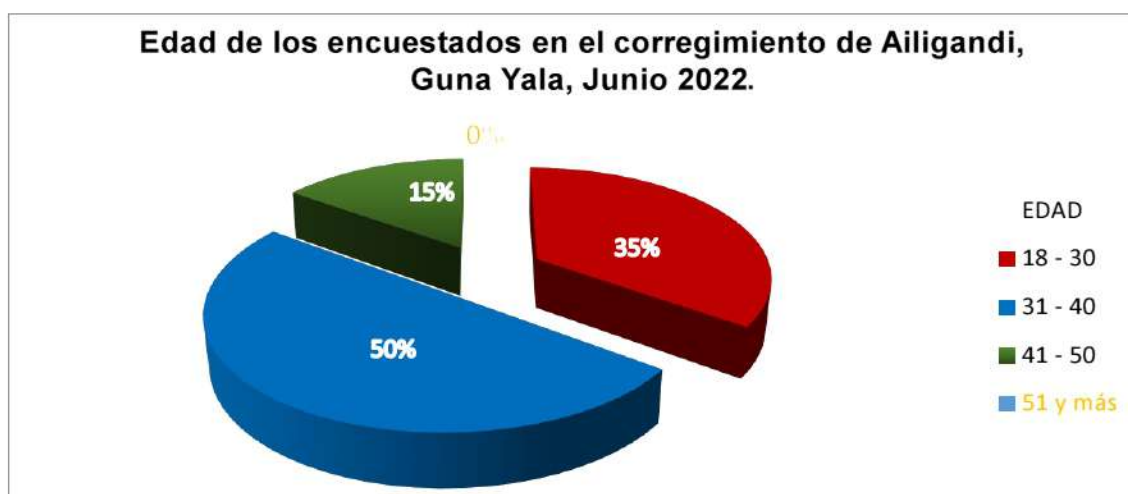
Lo que significa que en el corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala, de acuerdo a las personas encuestadas, 50% de sexo femenino y 50% del sexo masculino, ningún sexo predomina sobre otro.

Cuadro N° 2. Edad de los encuestados en el corregimiento de Ailigandi, Guna Yala, junio 2022.

Edad	Respuesta	Porcentaje (%)
18 - 30	10	50
31 - 40	5	35
41 - 50	5	15
51 y más	0	0
Total	40	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 2



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022.

La gráfica 2 indica, que de 20 personas encuestadas en el corregimiento de Ailigandi, 10 tienen la edad entre 18 – 30 años, lo que representa a 50%, 6 tienen las edades entre 31 – 40 años, lo que representa el 35%, 4 tienen la edad entre 41 – 50 años, lo que representa el 15% y ninguno entre las edades de 51 años y más, lo que representa el 0%.

Esto significa que la mayoría de las personas encuestados en el corregimiento de Ailigandi para este trabajo, tienen las edades entre 18 – 30 años de edad, una población joven, lo cual representa el 50%.

Cuadro N° 3. Estado Civil de los encuestados en el corregimiento de Ailigandi, Guna Yala, junio 2022.

Estado Civil	Respuesta	Porcentaje (%)
Soltero	12	55
Casado	4	18
Divorciado	0	0
Unido	6	27
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 3



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 3 nos indica en cuanto al estado civil de los encuestados, 12 están solteros los cuales representa el 55%, 4 están casados lo que representa el 18%, 0 están divorciados lo que representa el 0% y 6 unidos, lo que representa el 27%.

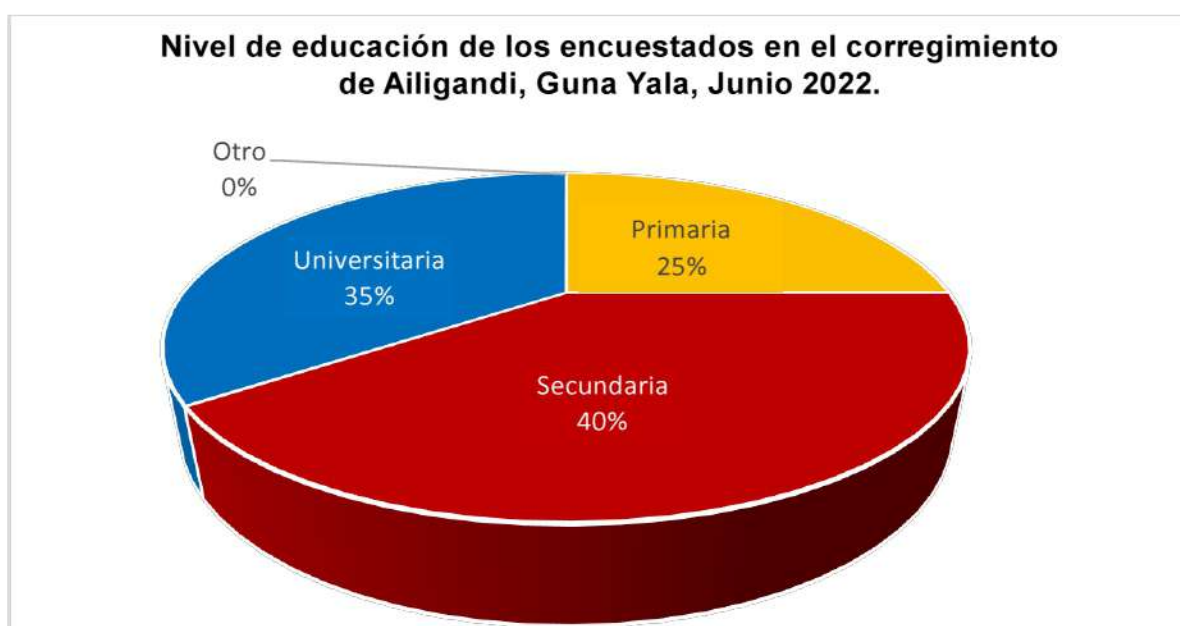
Significa que, del total de encuestados, el 55% que representa a la mayoría de los encuestados que son 12 están solteros, son personas que aún no tienen compromiso conyugal.

Cuadro N° 4. Nivel de educación de los encuestados en el corregimiento de Ailigandi, Guna Yala, junio 2022.

Nivel de Educación	Respuesta	Porcentaje (%)
Primaria	5	25
Secundaria	8	40
Universitaria	7	35
Otro	0	0
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 4



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 4 muestra en relación al nivel de educación de los encuestados, 5 tienen nivel de educación primaria lo que representa el 25%, 8 tienen nivel de educación secundaria lo que representa el 40%, 7 tienen nivel de educación universitaria lo que representa al 35% y otros 0 que representan el 0%.

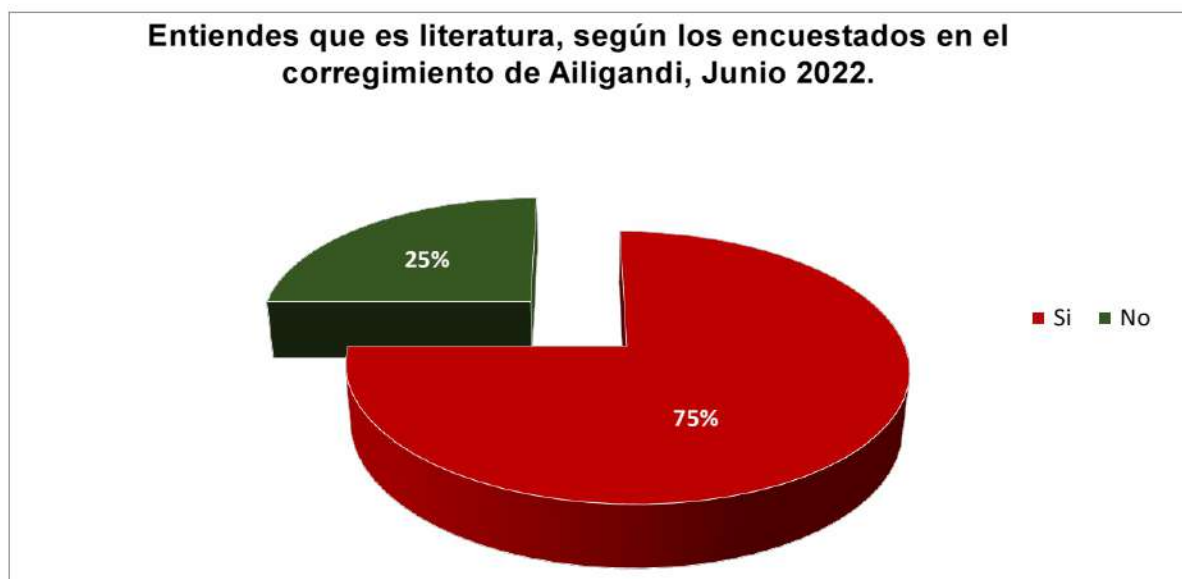
La gráfica nos indica que en relación a los 20 encuestados, la mayoría de ellos tienen nivel de educación secundaria y universitaria, los más altos son de nivel secundaria con 40%, lo que significa que tienen buen nivel de educación.

Cuadro N° 5. Entiendes qué es Literatura, según los encuestados en el corregimiento de Narganá, junio 2022.

Que es Literatura	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	15	75
No	5	25
No contestó	0	0
Total	40	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 5



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 5 nos señala en relación a la pregunta si entiende que es literatura, 15 personas manifestaron que sí, lo que representa el 75%, mientras que solo 5 que representa el 25% manifestó que no.

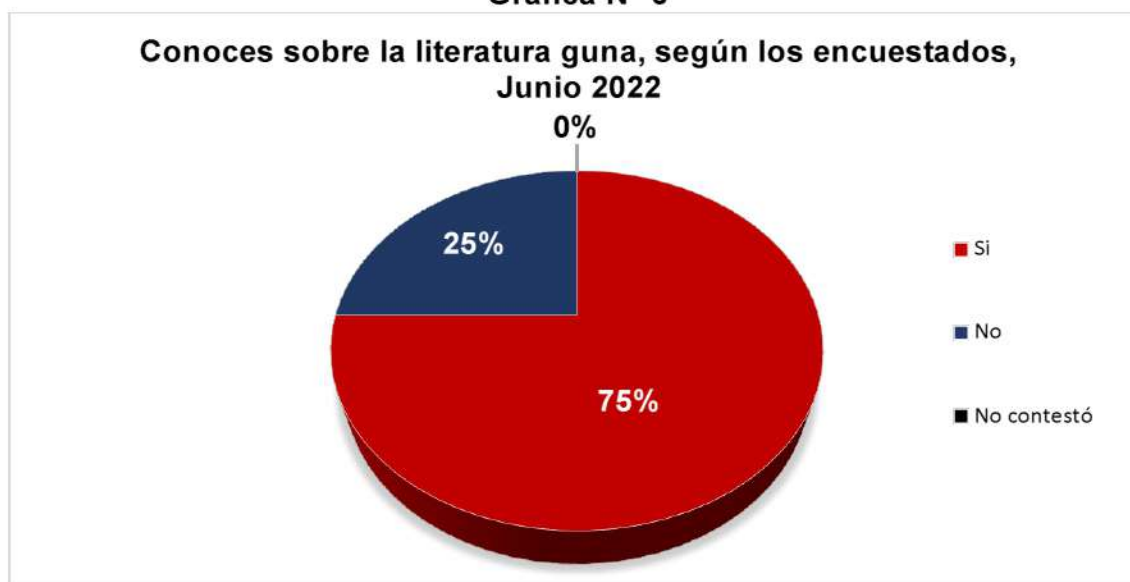
Esta gráfica nos indica que la mayoría de los encuestados que representan el 75% conocen lo que es literatura y la misma se debe al nivel de educación que poseen la mayoría de los encuestados.

Cuadro N° 6. Conoces sobre la literatura guna, según los encuestados, Junio 2022.

Literatura Guna	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	15	75
No	5	25
No contestó	0	0
Total	40	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 6



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 6 nos muestra en relación a si usted conoce sobre la literatura Guna, quince (15) respondieron que sí conoce, lo cual representa el 75%, cinco (5) manifestaron que no conoce lo cual representa el 25% y no contestó 0%.

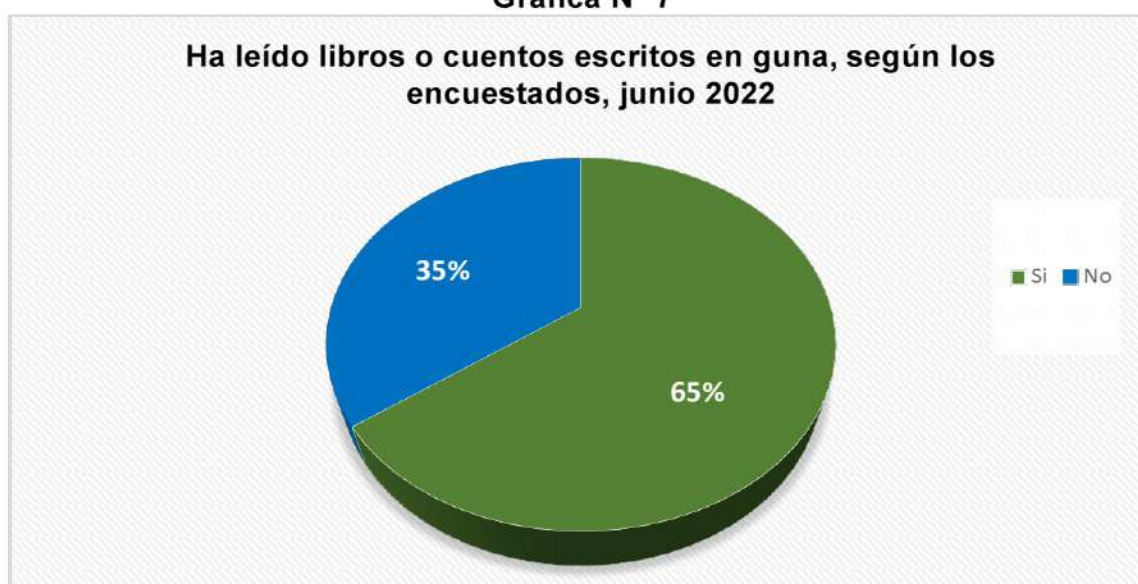
Esto nos indica que la mayoría de los encuestados que representan el 75% conocen sobre la literatura Guna, y esto se debe a que tienen buen nivel de formación educativa.

Cuadro N° 7. Ha leído libros o cuentos escritos en Guna, según los encuestados, junio 2022.

Leído libros o cuentos escritos en Guna	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	13	65
No	7	35
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 7



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 7 de acuerdo a los encuestados si ha leído libros o cuentos escritos en Guna, 13 manifestaron que sí, lo que representa al 65% y el resto manifestó que no, lo que representa el 35%.

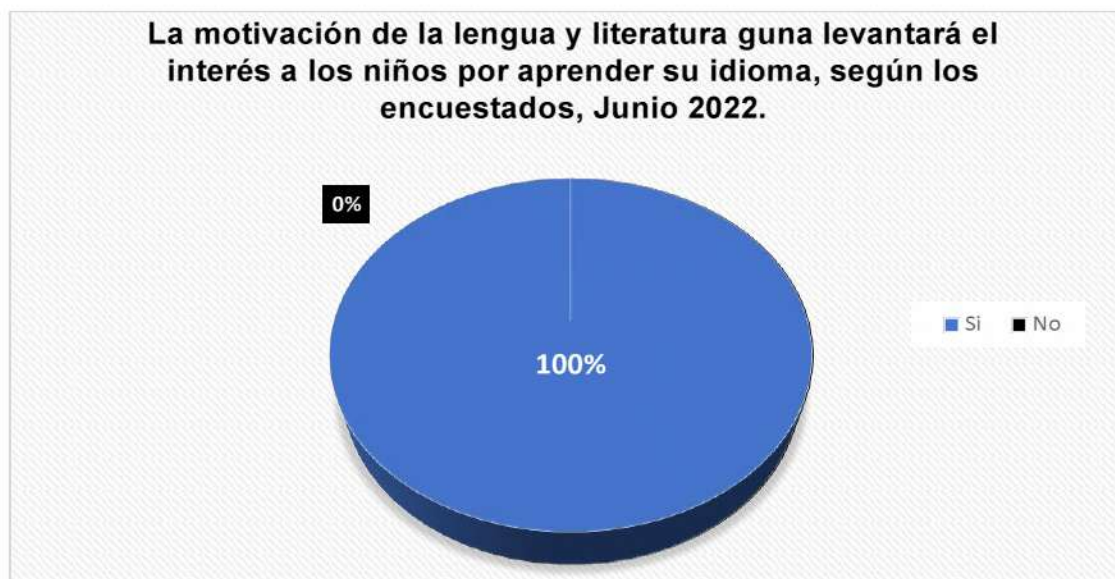
Esta gráfica nos dice que el 65% de los encuestado en algún momento han leído o cuentos escritos en guna lo que indica que el nivel de lectura es elevado debido al nivel de educación que tienen.

Cuadro N° 8. La motivación de la lengua y literatura guna levantará el interés a los niños por aprender su idioma, según los encuestados, junio 2022.

Motivación a la lengua y literatura guna	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	20	100
No	0	0
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 8



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La Gráfica 8 de acuerdo a la respuesta suministrado por los encuestados, los 20 respondieron que la motivación de la lengua y literatura guna levanta el interés de los niños por aprender su idioma y ninguno que representa el 0% manifestó lo contrario.

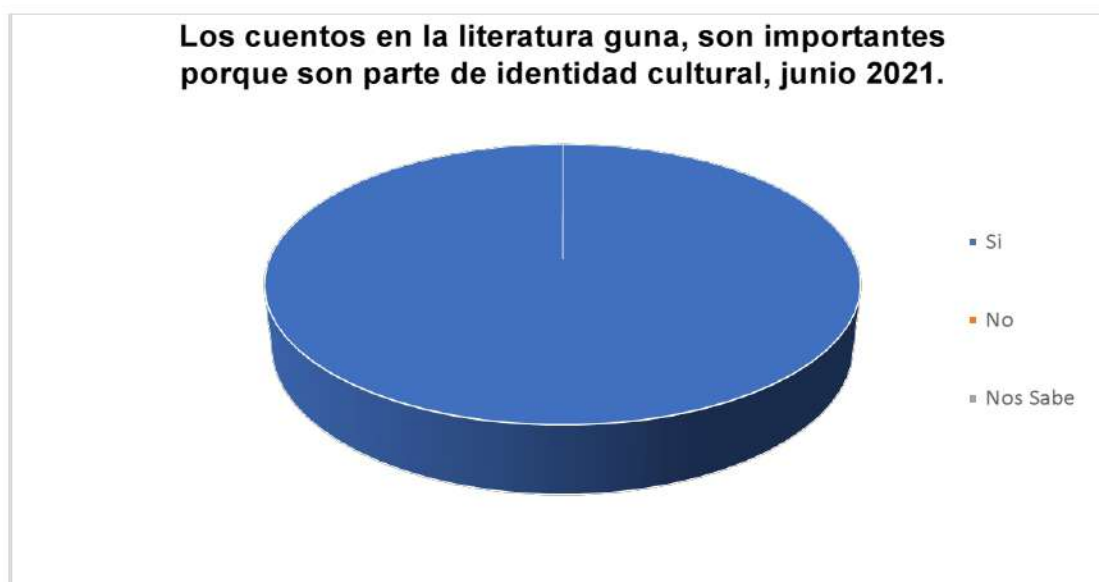
Esto significa que todos los encuestados (20) que representan el 100% están de acuerdo que la motivación de la lengua y literatura guna levanta el interés de los niños por aprender su idioma

Cuadro N° 9. Los cuentos en la literatura guna, son importantes porque son parte de identidad cultural, junio 2022.

Cuentos de la literatura guna	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	20	100
No	0	0
No Sabe	0	0
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 9



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 9, de acuerdo a los encuestados en relación si los cuentos en la literatura guna son importantes porque son parte de la identidad cultural, los 20 que representan el 100% manifestaron que sí es importante.

Esto significa que para todos los encuestados que representan el 100%, el cuento o los cuentos en la literatura guna es importante porque es parte de su identidad cultural.

Cuadro N° 10. Dentro del panorama literario guna se destacan escritores de distintos géneros, según los encuestados, junio 2022.

Panorama literario guna	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	20	100
No	0	0
No Sabe	0	0
Total	40	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 11



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 10 en relación a si están de acuerdo los encuestados que dentro del panorama literario guna se destacan escritores de distintos géneros, todos que representan el 100% manifestaron que sí, ninguno manifestó lo contrario

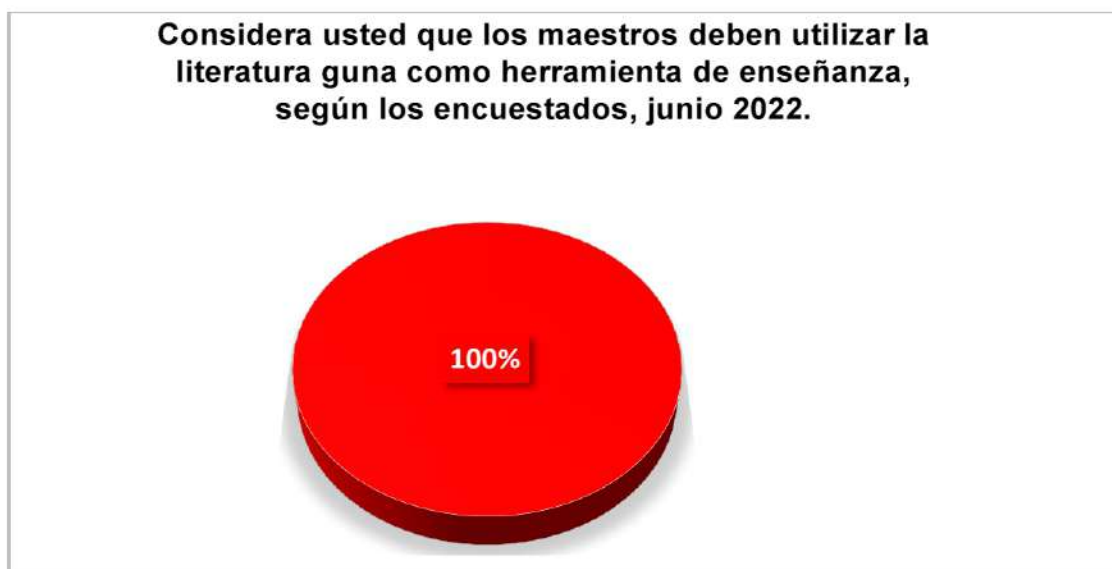
Esto significa, según todos los encuestados que son 20 y representa el 100% están de acuerdo que dentro del Panorama literario guna se destacan escritores de distintos géneros.

Cuadro N° 11. Considera usted que los maestros deben utilizar la literatura guna como herramienta de enseñanza, según los encuestados, junio 2022.

Literatura guna como herramienta de enseñanza	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	20	100
No	0	0
No Sabe	0	0
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 11



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 12 nos indica en relación a la pregunta sobre si los maestros deben utilizar literatura guna como herramienta de enseñanza, los 20 encuestados que representan el 100% consideran que sí.

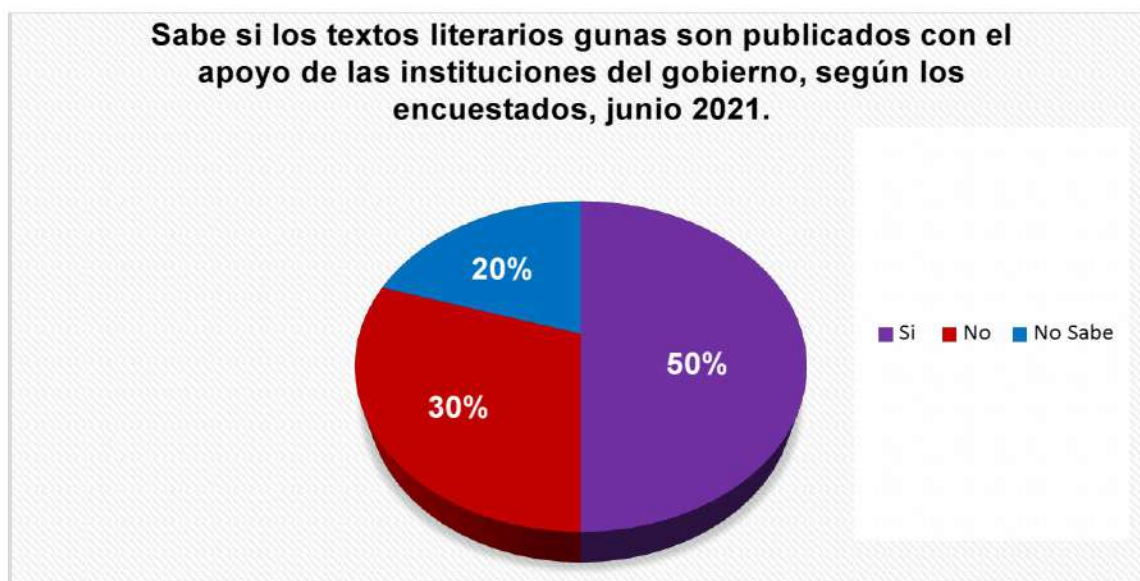
Según esta gráfica, todos los encuestados que representan el 100% manifestaron que los maestros durante la clase deben utilizar literatura guna como herramienta de trabajo.

Cuadro N° 12. Sabe si los textos literarios gunas son publicados con el apoyo de las instituciones del gobierno, según los encuestados, junio 2022.

Textos Literarios	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	10	50
No	6	30
No Sabe	4	20
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 12



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 13 nos indica en relación a la pregunta si sabe que los textos literarios gunas son publicados con el apoyo de las instituciones del gobierno, la mitad de los encuestados que representan el 50% manifestaron que sí, 6 que representan el 30% manifestaron que no y el 20% que representan a 4 encuestados dijeron que no sabe.

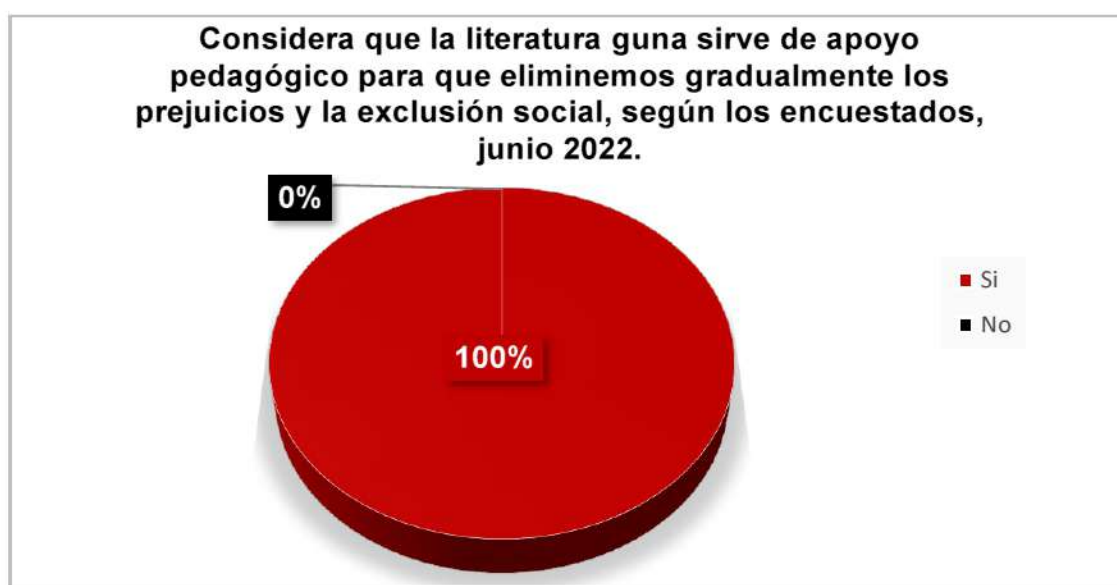
Esto nos indica que la mitad de los encuestados tienen conocimiento de que los textos literarios gunas son publicados con el apoyo de MEDUCA, mientras otros respondieron que no tenían conocimiento.

Cuadro N° 13. Considera que la literatura guna sirve de apoyo pedagógico para que eliminemos gradualmente los prejuicios y la exclusión social, según los encuestados, junio 2022.

Literatura Guna como apoyo Pedagógico	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	20	100
No	0	0
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 13



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 14 señala que en relación a la pregunta si considera que la literatura guna sirve de apoyo pedagógico para eliminar gradualmente los prejuicios y la exclusión social, los 20 que representan el 100% respondieron que sí, ninguno manifestó lo contrario lo cual representa el 0%

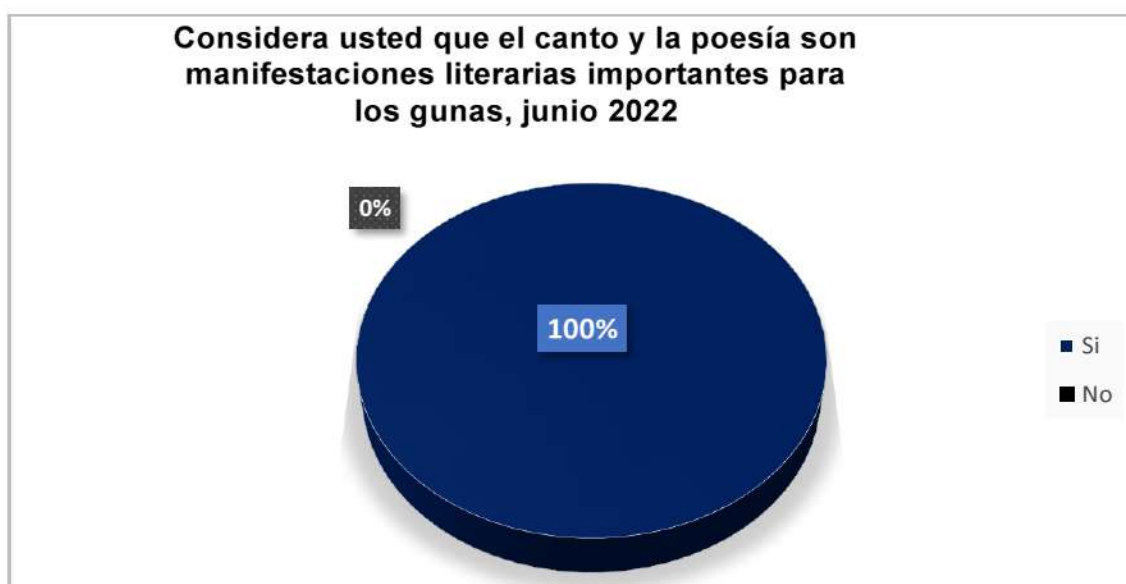
Esta gráfica indica que todos los encuestados consideran que la literatura guna sirve de apoyo pedagógico para eliminar gradualmente los prejuicios y la exclusión social.

Cuadro N° 14. Considera usted que el canto y la poesía son manifestaciones literarias importantes para las gunas, junio 2022.

Canto y Poesía Guna	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	20	100
No	0	0
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 14



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

La gráfica 14 indica que en relación a la pregunta sobre si considera usted que el canto y la poesía son manifestaciones literarias importantes para las gunas, todos los encuestados que representan el 100% manifestaron que sí, ninguno manifestó que no.

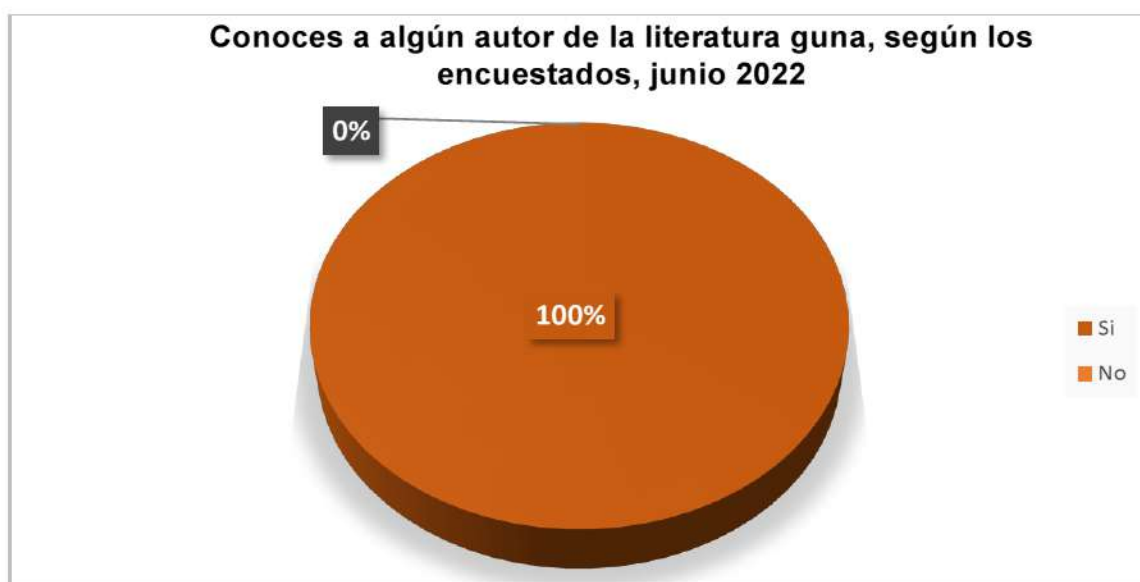
Esto nos indica que todos los encuestados que representan a 20, saben y conocen que el canto y la poesía son manifestaciones literarias importantes para las gunas.

Cuadro N° 15. Conoces a algún autor de la literatura guna, según los encuestados, junio 2022.

Autor de la literatura guna	Respuesta	Porcentaje (%)
Si	20	100
No	0	0
Total	20	100

Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Gráfica N° 15



Fuente: Encuesta aplicada por el autor en el Corregimiento de Ailigandi, Comarca Guna Yala. Junio 2022

Según la gráfica 15, todos los encuestados que representan el 100% manifestaron que sí conoce a algún autor de la literatura guna, ninguno manifestó lo contrario lo que representa el 0%

Esta gráfica nos indica que todos los encuestados conocen a algún autor de la literatura guna lo que representa el 100%, consideramos que la misma se debe a que la mayoría de los encuestados tienen un nivel de educación buena, son lectores y los conocen por ser gunas.

CAPÍTULO TERCERO

MARCO TEÓRICO

3.1. ANTECEDENTES

La población indígena guna a través de los siglos ha luchado por conservar oralmente, y también por escrito (escritura ideográfica) sus tradiciones, ritos, costumbres, cosmología y todo su mundo, y ha logrado reunir extensa colección de poemas, cantos y composiciones en las que ha vertido toda la belleza que la naturaleza le ha enseñado. Ha hablado y escrito.

Ha hecho, literatura, un arte hermoso del uso de la palabra, y la utiliza ampliamente en los congresos, convenciones, torneos de oratoria en la que manifiesta habilidad, su gusto artístico en lengua vernácula. En este sentido se puede hablar de la literatura guna y Panamá debe sentirse orgulloso al poder recoger, conservar y conocer estas manifestaciones autóctonas que se remontan a la antigüedad prehistórica de nuestro suelo.

“El indígena guna, movida por su fantasía, por su pensamiento imaginativo, ha desarrollado toda una serie de extensos poemas en los que las imágenes se suceden unas a otras a veces con ritmo vertiginoso, a veces gradualmente, habiendo creado de esta manera, formas de gran belleza en las que la reiteración es una de las cualidades más característicos”.⁹

A finales del siglo XIX y primera década del siglo XX, los estudios indigenistas fueron cobrando cada vez más importancia en la producción intelectual latinoamericana, estos estudios construyeron desde la ciencia ideas que legitimaban la discriminación del mundo indígena, pues veían en sus prácticas culturales actos no correspondientes con las practicas occidentales modernas, es decir vieron a las comunidades y a los sujetos indígenas como bárbaros e incivilizados, folclorizando en algunos casos la vida de los indígenas al punto de convertirlos en sujetos-objetos de exhibición en las exposiciones universales.

⁹ FONG, Carlos. Literatura Indígena de Panamá. Panamá, 2021.

Por otro lado, existía un indigenismo que como un movimiento literario y artístico buscaba profundizar en la situación de marginación, revalorar su herencia cultural y rescatar el olvido, la opresión social y económica. Esta cuestión permitió la segregación estructural por parte del Estado y social, por lo cual, la educación de los niños indígenas fue un proceso lleno de dificultades y desmanes en contra de esta población, lo cual atrajo la visión y el interés de diversos autores.

El vivir bien es la filosofía de los pueblos indígenas como sistema de vida totalmente opuesta al sistema occidental, que significa vida en plenitud, en armonía y equilibrio con la naturaleza y en la comunidad. Estos principios corresponden a las comunidades indígenas de: hablar la propia lengua, convivir con la madre tierra y con el medio ambiente.

Así, las comunidades indígenas se convierten en una pequeña escuela, donde las personas aprenden a valorar toda la existencia que se encuentra a su alrededor, como parte de su vida. Históricamente los saberes y conocimientos ancestrales no han formado parte de la academia, por el contrario, desde aquí se ha considerado como superstición o en mucho de los casos como mero folklore. Desde esta perspectiva se ha reducido la producción prolija de saberes a una parodia, convirtiéndose en víctimas del menoscabo cultural que se ha dado como parte de las estrategias hegemónicas.

“En el año 2001 la Unesco, en la declaración sobre la diversidad cultural, establece que los conocimientos conforman patrimonios cuyo valor no se encierra simplemente en las comunidades originarias, valores que enriquecen el mutuo diálogo y construyen un importante recurso para la humanidad”.¹⁰

¹⁰ STENOUE, Katérine. Declaración Universal de UNESCO sobre la Diversidad Cultural. Serie sobre la Diversidad Cultural N° 1. 2002.

Seguramente, muchos han escuchado la frase “los ancianos de las comunidades han quedado rezagados”, por lo cual se presupone que estas personas adultas “no aportan nada a la sociedad moderna” pero este canon se rompe cuando los adultos mayores cantan a la vida, expresando por medio de sus bocas las historias que marcan su existencia.

Estas historias son fundamentales dentro de la reproducción del pasado de la comunidad, gracias a ellas es posible acceder a las experiencias acumuladas del grupo social. Sus memorias aportan a la comunidad y a la academia, por lo cual, tiene una importancia fundamental en la actualidad.

“La Literatura Guna actual, refleja costumbres, tradiciones, ritos y cantos de los antepasados y que ellos mantienen a través del tiempo como voces vivientes de sus antepasados. Todos sus relatos, fábulas, poesías o cuentos son interpretados ante el pueblo y han sido compilados en el idioma guna y traducidos al castellano”.¹¹

El Congreso General de la Cultura Guna recopila la mitología guna transmitida de sus orígenes de forma oral. Los textos son compilados en su idioma, el dulegaya: dule (gente) gaya (voz, palabra, boca) y posteriormente son traducidas al castellano.

“El canto y la poesía, son manifestaciones literarias muy importantes para los gunas. Siempre cantan al realizar cualquiera de sus actividades (cuando buscan medicina, cuando se cortan el pelo)”.¹²

A sus héroes se les atribuye el origen de su cultura, de la literatura, de las costumbres. Sobresalen: Ibeorgun: También llamado Ibelele, quien fue enviado por Dios, se le representa en forma de disco de oro. Uno de los héroes que dejó mayor huella en esta cultura.

¹¹ <https://profmarinacaballero.files.wordpress.com/2020/04/la-com>

¹² El Congreso General Guna. Comarca Guna Yala: El Idioma de los Gunas es denominado dulegaya. Panamá 2020

“Sobre la literatura guna a mediados del siglo pasado se han publicado textos de gramática y diccionarios del dulegaya por parte de sacerdotes claretianos: José Berenguera, *Rudimentos de Gramática Caribe Cuna*, 1944; y, Jesús Erice, *Gramática Guna y Diccionario de la Lengua Guna*, 1982”.¹³

Este último claretiano vasco. Además, actualmente no solo entre los dule sino entre todas las poblaciones indígenas hemos venido observando el surgimiento de dos movimientos literarios indígenas en Abya Yala: una, las que recogen las tradiciones orales; y, otras, que tomando también la tradición oral crean y recrean una nueva propuesta literaria.

Entre los primeros exponentes de este movimiento han sido el poeta Arysteides Turpana, que muchos de sus poemas subvienen un grito de más de 500 años de resistencia, Con más de una decena de publicaciones en varios países y de una manera bilingüe.

También tenemos poetas muchos más recientes como Aiban Velarde, que retoma el estilo cantado de los saglamar para transmitir su mensaje. El poeta Irik Limnio, que utiliza los sonetos para entrar en ese mundo de ensueño de los dule. Estos dos últimos inéditos. Ellos son los primeros exponentes de la literatura contemporánea dule.

Con el andar de los tiempos han aparecido poetas noveles. Pienso que toda esta literatura revitaliza la esencia de un pueblo que se mantiene en una resistencia permanente. Es en esta literatura, que encontramos la apropiación que hace el dule del préstamo alfabético de occidente: en el uso de los recursos literarios; para su pueblo y la sensibilización al no indígena, prueba de su

¹³ ERICE, Jesús. *Gramática de la Lengua Kuna*. Ed. Panamá. Impresora de la Nación, INAC, 1980.

permanencia por muchas lunas más, creando así una literatura y una cultura dule contemporánea.

3.2. DESCRIPCIÓN DE LA REGIÓN DE ESTUDIO

“La Comarca Guna de Guna Yala se ubica en la sección oriental de la vertiente caribeña al noreste de Panamá. Limita al norte con el Mar Caribe; por el este, con la República de Colombia; por el oeste, con la provincia de Colón; y por el sur, con la provincia de Panamá, la Comarca Guna de madungandi, la Comarca Guna de Wargandi, la Comarca Emberá-Wounaan y la provincia del Darién. Tiene una extensión territorial de 3,220 km².

También hay que agregar la superficie marítima, incluyendo los cayos, los arrecifes y las islas con un total calculado de aproximadamente, 2,250 kilómetros cuadrados, en total la comarca tendría una superficie total de 5,470 kilómetros cuadrados.

“Según el Censo de Población y Vivienda del 2010, la población aproximada sería de 33,109 habitantes. La Comarca de Guna Yala (antes San Blas), fue creada por la ley No.2 del 16 de septiembre de 1938 y fue definida por la Ley 16 del 19 de febrero de 1953, y declarada Reserva por la Ley No.20 del 31 de enero de 1957”.¹⁴

Se rige por la Ley 16 del 1953, pero las gunas casi no reconocen esta ley, por tanto, crearon una nueva ley, conocida como Ley Fundamental (1995) y un Estatuto de la Comarca de Guna Yala (2000), aunque esta ley no haya sido aprobada y esté archivada en la Asamblea Legislativa, las gunas la están aplicando de hecho en la región en su relación con el Estado Panameño.

Desde hace varios años, las gunas de Guna Yala han estado proponiendo a la Asamblea Nacional que su territorio se reconozca como Guna Yala, y no como San

¹⁴ Censos Nacionales 2010 XI de Población y VII de Vivienda.

Blas; y no fue hasta la Ley 99 del 23 de diciembre de 1998, que se reconoce legalmente como Comarca de Guna Yala.

El pueblo guna es originario de tierras que hoy se sitúan en Colombia. Sus orígenes se sitúan en el Golfo de Urabá y en las faldas del Cerro Dagarkunyala (Tacarkuna) en el Darién, luego, emigró hacia Panamá y a la costa de Guna Yala. En la actualidad las gunas ascienden, aproximadamente a unos 61 mil habitantes en Panamá.

Están ubicados en 4 regiones de Panamá: a lo largo de la costa de Guna Yala o Comarca Guna de Guna Yala (noreste de Panamá); en la Comarca Guna de Madungandi; en la Comarca Guna de Wargandi; y en la Provincia del Darién, en las comunidades de Paya y Púcuru. Además, en Colombia, en tres asentamientos en el interior del Golfo de Urabá, cada uno con administraciones autónomas.

“El sistema de gobierno está basado en los Congresos Generales Gunas, que son dos: uno, cultural-religioso y otro, político-administrativo, y son las máximas autoridades del pueblo Guna de la Comarca de Guna Yala. Aunque según la ley 16 de 1953, se establece que la autoridad administrativa superior por parte del Estado Panameño es el “intendente”, que tiene categoría de “gobernador” como en el resto de las provincias panameñas, este mandato casi no rige en la región, ya que es una figura simbólica frente a la autoridad de los Congresos Generales Gunas”.¹⁵

Las decisiones que se ventilan en los Congresos Generales Gunas, que en términos generales se constituyen por la Asamblea General, son de cumplimiento obligatorio para todas las autoridades y comunidades de la Comarca y no pueden ser contrarios a los valores sociales, culturales y religiosos gunas.

También se reconoce la autonomía local de las 49 comunidades pobladas, a través de los Congresos Locales, para desarrollar su propia forma de gobierno. Sus

¹⁵ CASTILLO DÍAZ, Bernal Damián. *La Autonomía Indígena en Kuna Yala frente al impacto de la Globalización*. 2005.

decisiones son de cumplimiento obligatorio para las autoridades y miembros de cada comunidad, e instituciones públicas y privadas que se encuentren en ella (Congreso General Guna, 2000:73). Ejemplos de las normas que rigen localmente son cómo elegir a las autoridades locales sailagan (guías o autoridad de la comunidad), argamar (voceros), sualibed (vigilantes) y las comisiones de trabajo.

En cada comunidad se discuten y resuelven en sucesivos congresos locales los temas de gran trascendencia para beneficio de la comunidad, pero si un tema es de gran importancia para el beneficio de la Comarca, se discute en el Congreso General Guna para su aprobación o rechazo.

3.3. MARCO LEGAL

La República de Panamá, está organizada en un Estado Soberano e Independiente. Su gobierno es unitario, republicano, democrático y representativo. Según, la Constitución Panameña de 1972: *“El territorio del Estado panameño se divide políticamente en Provincia, éstas a su vez en Distritos y los distritos en Corregimientos. La ley podrá crear divisiones políticas, ya sea para sujetarlas a regímenes especiales o por razones de conveniencia administrativa o de servicio público” (Art.5 de la Constitución Nacional).*¹⁶

Además, en su artículo 123, señala que “El Estado garantiza a las comunidades indígenas la reserva de las tierras necesarias y la propiedad colectiva de las mismas para el logro de su bienestar económico y social. La Ley regulará los procedimientos que deban seguirse para lograr esta finalidad y las delimitaciones correspondientes dentro de las cuales se prohíbe la apropiación privada de tierras”.

El pueblo guna en la Comarca de Guna Yala es uno de los pocos pueblos indígenas en Panamá que han desarrollado una dinámica interna propia de autogobierno

¹⁶ CASTILLO, Bernal, HERNÁNDEZ, Artinelio, MARTÍNEZ, Atilio, LIMNIO, Iric. *Autonomías Multiculturales: condición necesaria para el Desarrollo Sostenible en América Latina*. Panamá 2003.

regional frente al Estado Panameño, para el reconocimiento legal de su territorio ancestral y de su forma de organización social, cultural y política, a través de sus instancias de autogobierno de los Onmaked Dummagan (Congresos Generales Gunas), en los aspectos religioso-cultural y político-administrativo; y que ha servido de modelo al resto de las comunidades indígenas en el país.

Para la creación de las Comarcas Indígenas en Panamá. Su organización interna se basa en una estructura ancestral, vinculada a la dinámica cultural propiamente guna, en la que el saila (literalmente sería “guía”) es la autoridad de la comunidad. Sin embargo, debido a los cambios que están ocurriendo por el contacto con la cultura no guna, las gunas han estado fortaleciendo constantemente sus estructuras internas.

Por eso, en 1945 reorganizan su institución y se instala como máxima instancia de autogobierno guna el Onmaked Sunmakaled (Congreso General Guna) que sería la instancia que representa al gobierno guna frente al Estado Panameño; y en 1972, se reorganiza el Onmaked Namakaled (Congreso General de la Cultura Guna), máxima representación religiosa, espiritual y cultural guna.

“La Ley Fundamental de la Comarca Guna Yala, fue aprobada por las 49 comunidades gunas, en 1995 (Congreso General Guna: 2001). Duró casi diez años, pero simultáneamente, las leyes que se aprobaban en cada Congreso General Guna, fueron aplicándose, desde los años '80. En la actualidad, las normas emanadas de la Ley Fundamental se aplican de “hecho” dentro de la Comarca Guna Yala”.¹⁷

La ley Fundamental fue presentada al órgano legislativo nacional, con la intención de ser ley nacional para el sector de Guna Yala. Sin embargo, esta ley fue archivada, y aunque no haya sido reconocida aún por el Estado Panameño, éste no ha

¹⁷ Ley Fundamental y Estatuto de Kuna Yala relacionados al Congreso General de la Cultura Kuna. Congreso General Kuna, 2001.

objetado para que las normas contempladas en la Ley Fundamental sean aplicadas como si fuese ley nacional.

Esta experiencia es posible de ser replicado en otros territorios o comarcas indígenas del país. Pero como las realidades son diferentes, las normas deberán ser diferentes y emanadas de las costumbres propias de los pueblos, tomando en cuenta los valores socio-culturales propios.

La Comarca de Guna Yala (antes San Blas), fue creada por la ley No.2 del 16 de septiembre de 1938 y fue definida por la Ley 16 del 19 de febrero de 1953, y declarada Reserva por la Ley No.20 del 31 de enero de 1957.

“En la ley 16 del 19 de febrero de 1953 el Estado reconoció por primera vez la existencia del Congreso General Guna y los Congresos de pueblos (congresos locales de las comunidades) con jurisdicción en los asuntos concernientes a infracciones legales, menos en la aplicación de las leyes penales. También, reconoció a las autoridades tradicionales, como los Caciques y los sailagan (artículos 5, 6 y 11) (Valiente, 2002:14)”.¹⁸

“El sociólogo kuna Eligio Alvarado señala que “Al reconocerse la administración social y política de los gunas, mediante la Ley 16 (que organiza la Comarca de San Blas) se da un reconocimiento implícito a ciertos niveles de autonomía administrativa” (Alvarado, 2001:45)”.¹⁹

A pesar que se reconoce la autoridad del Congreso General y de los Sailagan Dummagan y sailagan de las comunidades en la Ley 16, ésta se encuentra bajo la dirección del gobernador o intendente para la toma o aprobación de alguna decisión

¹⁸ VALIENTE LÓPEZ, Arcio. *Desarrollo Legislativo y jurisprudencial de las Tierras Indígenas*. Edición anual diciembre 2018. Págs. 114.

¹⁹ ALVARADO, Eligio. *Perfil Indígena de los Pueblos de Panamá*. Panamá, Unidad Regional de Asistencia Técnica (RUTA) y Ministerio de Gobierno y Justicia. 2001. Pag.45.

en la región. También podemos señalar que las gunas tienen una autonomía de “derecho”, ya que se le ha reconocido su territorio y su autogobierno regional.

Aunque esta ley no reconoce, en forma expresa, la propiedad colectiva de la tierra a favor de los gunas, el artículo 21 prohíbe que dichas tierras sean adjudicadas a personas no indígenas, excepto cuando las solicitudes de adjudicación sean aprobadas por dos Congresos Gunas diferentes (Valiente,2002:15)”.²⁰

3.4. DEFINICIÓN DE LA LITERATURA

Para empezar a definir literatura consideramos necesario definir que son los discursos sociales, la variedad de discursos orales o escritos, ya que cuando se define algo debemos referirnos al conjunto o sistema del que forma parte, así de este modo poder encontrar sus características y rasgos distintivos que la hacen única.

Para muchas personas la literatura es simplemente una serie de letras, escritos y sin objetivo alguno, sin saber que en la literatura es una obra artística donde se expresan sentimientos, se habla desde el corazón y sobre todo se dice al mundo todo lo que una persona siente y opina. Es un arte y su objeto es producir belleza a través de las palabras.

La literatura es el arte de expresar, a través de las palabras, las formas de sentir, pensar, creer y ver la realidad, con la intención de transmitirlos a un gran número de personas. Su origen se remonta a la antigüedad, tiempo en que se consideraba que todo lo escrito era literatura.

Los mismos escritores ven al concepto de literatura como un concepto que se encuentra en un continuo evolucionar, permitiendo que se den situaciones como el

²⁰ VALIENTE LÓPEZ, Arcio. Ibídem.

aceptar hoy obras literarias y escritos que antes eran absolutamente apartados, mostrando así el constante cambio en los criterios que definen la literatura.

La literatura no solo se queda en el ambiente donde se encuentra el escritor, también viaja a través de las culturas, de las personas y de otros países, en muchas ocasiones los libros son traducidos a otros idiomas, a causa del gran éxito que tienen en el medio.

El concepto de literalidad surgió en el Círculo de Praga por primera vez el; R. Jakobson afirmó que lo literario no estriba en los ornamentos del texto, sino en la revaluación del mismo (del discurso y de todos sus componentes) porque el propósito del autor es estético.

Etimológicamente, "Literatura" deriva del latín *Litera*, que significa "letra" o "lo escrito". Por su etimología, pues, la literatura está ligada a la cultura, como manifestación de belleza a través de la palabra escrita, pero esta definición deja fuera la literatura de transmisión oral, que es la primera manifestación literaria conocida, por lo que es mejor hablar, siguiendo a Aristóteles, de "el arte de la palabra": la literatura es un arte, y por tanto, se relaciona con otras artes, y tiene una finalidad estética".²¹

A pesar de los muchos intentos, a lo largo de la historia no ha habido consenso para alcanzar una definición universal de la literatura. "Se entiende por literatura, en el contexto de la crítica literaria, el conjunto de textos que son producto del arte de la palabra (J. Domínguez Caparrós)".²²

Ha habido distintos intentos de definir el concepto de LITERATURA:

²¹ GALLARDO, Elena. *Anotaciones a la poética de Aristóteles*. Colección Interciencias. 2009.

²² DOMINGUEZ CAPARRÓS, José. *Definición de Literatura: Sus funciones*. 2009. Pag.18.

- **ALFONSO REYES**

La literatura es una agencia especial del espíritu, contada en obras de cierta índole. Pero claro está, no una agencia especial del espíritu entendida como comportamiento esto de fronteras infranqueables en una cárcel o depósito. Sino una agencia que se abre como ventana al mundo como un ejercicio a la mente.

- **CHARLES DU BOS**

La literatura es revelación e iluminación, es trascendencia, es ascensión de lo confuso a lo consiente lúdico, de lo infuso a lo trascendental. Como arte de la palabra, la literatura apela a su poder transfigurado, válido de la capacidad y valores de imaginación, de la implementación de estímulos emotivos. La palabra literatura es sustituida de imágenes evocativas de la realidad.

- **EMERSON**

La literatura es una necesidad del hombre sea cual fuese su condición social, estado, cultura, sexo, edad, cada circunstancia tiene su expresión literaria.

- **JOAQUÍN XIRAU:**

“La literatura, como el arte, es una de las formas más altas de conciencia, es una forma de conocimiento y de autor reconocimiento”.

- **J. DOMINGUEZ**

Aunque la literatura cambie de una época a otra, de una sociedad a otra, en su descripción debe integrar elementos textuales y extra textuales como caracterizadores del tipo de comunicación artística en que consiste».

- **MARÍA MOLINER:**

“la literatura es el arte que emplea la palabra como medio de expresión, la palabra hablada o escrita”.

- **PLUTARCO**

La literatura en cuanto arte de imaginaria. La literatura es pintura polivalente y a la pintura, poesía muda.

- **RAÚL CASTAÑIU**

«Algo que se levanta, una estructura temporal. Además, que se corresponde como una realidad artística, entidad aparential distinta de la realidad real».

- **RENE GUASTALLA**

La literatura es resultado del esfuerzo hecho por el individuo para expresarse. En un acto en el que la materia en sí poco vale, pero que lo coloca en una responsabilidad total entre sí.

- **ROMAN JAKOBSON:**

“El objeto de la literatura es la literalidad, que es lo que hace de una obra determinada una obra literaria” Nace con los formalistas rusos el concepto de literalidad, entendida como algo más que la fidelidad de las palabras a un significado.

- **TZVETAN TODOROV:**

“La literatura es un medio de tomar posición frente a los valores de la sociedad; digamos de una vez que es ideología. Toda literatura ha sido siempre ambos: arte e ideología”

- **WOLFANG KAYSER**

Plantea cambiar el término “Literatura” por el de “Bellas Letras”, para poder diferenciarla del habla y de los textos no literarios.

- **THIENEMENN**

«La literatura es una forma del pensamiento. Ella afianza la expresión de la lengua, le asegura permanencia objetiva para que persista y actúe en el

tiempo... No es simple ni unívoca sino compleja, mutable de individuo en individuo y de época en época. Y se acompaña de la socialización y comprensión de la misma».

- **RENE GUASTALLA**

La literatura es resultado del esfuerzo hecho por el individuo para expresarse. En un acto en el que la materia en sí poco vale, pero que lo coloca en una responsabilidad total entre sí.

Según BWALYA L. (2006) el término literatura es una palabra latina 'litera' que significa Escritura.

3.5. LITERATURA INDÍGENA

“Después de 500 años, desde la irrupción de la cultura occidental en América, las lenguas indígenas muestran, no sólo su capacidad de resistencia anegarse a desaparecer, sino otros conceptos, otras formas de mirar lo cotidiano y lo sagrado; otras formas de maravillarnos de la riqueza de nuestros idiomas. Para quienes aún persisten en negar nuestra validez cultural, los pueblos indígenas no tenemos cultura, sino folclor; no tenemos arte sino artesanía; no tenemos literatura, sino sólo mitos y leyendas orales”.²³

Dicho criterio discriminatorio niega el estatuto de literatura a los relatos, canciones, poemas o fábulas indígenas y los nombran, por la obligación de nombrarlos de alguna manera, como mitos y leyendas a pesar que a nadie se le ocurriría llamar mito, pese a su evidente contenido mítico, a obras literarias como las tragedias clásicas griegas, los poemas homéricos, árabes y chinos ni aparte de la literatura moderna que se ha denominado “realismo mágico”(Ejemplo Harry Potter) o “real maravilloso”.

²³ GARDUÑO GARCIA, Kenya Marlenne. *Literatura Indígena*. 2012. Pag.7

“La literatura puede ser oral o escrita. La literatura oral, étnica o indígena es literatura. La crítica erudita y la lingüística contemporánea han admitido y demostrado ese carácter. Las características de la literatura oral primigenia, aparte de ser oral o hablada, es ser pública, anónima, colectiva, por lo que es dinámica, cambiante, actualizada, pero fundida con la tradición, y de múltiples versiones”.²⁴

El narrador cuenta y actúa al mismo tiempo, mientras el público se deja seducir, celebra, protesta y se emociona con la ficción. La literatura indígena escrita es la creación individual o colectiva que se recrea, se piensa y se estructura a partir de los elementos estilísticos y patrones culturales de nuestro pueblo.

“La literatura indígena se diferencia de la literatura indianista, literatura indigenista y literatura en lenguas indígenas, pues cada una tiene sus propias características. En la literatura indianista los escritores no son indígenas, sino que pretenden ser portavoces de nuestra cultura. En la literatura indigenista los escritores tampoco son indígenas, pero tratan de adentrarse en nuestro pensamiento desde su perspectiva, tratan de penetrar nuestra cosmología indígena y ya sus personajes indígenas son más convincentes”.²⁵

La literatura en lenguas indígenas es realizada por indígenas que han accedido a la escritura de la lengua autóctona (mapudungun escrito) y están produciendo textos, aunque debe decirse, que el uso escrito del mapudungun aún está siendo empleado sólo como instrumento para decir lo que se piensa y se construye en la forma como se hace en castellano, es decir, falta una reflexión y búsqueda de formas literarias en el mapudungun, reconociendo que su contribución es la escritura en lengua mapuche y la recopilación de la tradición oral existente en las comunidades.

²⁴ CAMPOS RIVAS, Juan Camilo. *Literatura Indígena*. 2020.

²⁵ MONTOYA, Larry. *Literatura Indígena*. Julio 2011.

La primera manifestación literaria de la que se tiene conocimiento en nuestro país es la llamada literatura indígena, la cual ha sido conservada por la tradición. Esta manifestación aunada a la literatura colonial, particularmente las reseñas pormenorizadas sobre las peculiares características del nuevo mundo escritas por los colonizadores españoles o crónica de indias, constituyen el punto de partida de la literatura en el país.

La literatura indígena, propia de las culturas desarrolladas antes de la llegada de los conquistadores españoles, fue conservada por la tradición oral. Tras una ardua labor de investigación posterior se han logrado publicar interesantes colecciones de cuentos y tradiciones, como las recopiladas: “El poeta Arysteides Turpana Igwaigliginya, nos dice en el prólogo que nos escribiera para el libro: Yar Burba, Anamar Burba. Espíritu de la Tierra, Nuestro Espíritu”.²⁶

En el medio indígena de hoy, la cultura literaria constituye una cultura ajena, y no la descripción de la propia. Hablar de “literatura indígena” implica hablar de una cultura que debe nacer, renacer, construirse y consolidarse a partir de la infancia indígena y de la escuela.

Para que la literatura pueda considerarse parte de la cultura indígena, no es suficiente hacer escritura en lengua indígena. La lengua es solamente una parte de la cultura, en el caso de las culturas indígenas las oralidades de sus lenguas constituyen su forma de uso predominante, cuyo desarrollo y diversificación hacen posible cumplir funciones sociales de su cosmovisión junto a las estructuras productivas que no son propias de la cultura mestiza o urbana de nuestro tiempo.

Y esta función es vital para la literatura en cualquier grupo étnico, mucho más en la indígena. No basta escribir en su lengua, sino en transmitir sus formas de sentir, su

²⁶ HERRERA G., Simón. Op.cit.

pensamiento y su historicidad que ha pasado de boca en boca, de generación en generación.

No podemos hablar de literatura indígena que se escribe en español y luego se traduce a la lengua, hay que producir desde ella, con ella y para ella. Es en este sentido que el lenguaje literario, la cultura, la producción de textos y su uso como parte de su cultura, no existe.

“En la mayoría de las comunidades indígenas son los niños los únicos que saben leer y escribir, en general en español, y el uso que hacen de la lectura y la escritura se constriñe al ámbito escolar. Libros, diarios, cartas, periódicos son productos hechos por otros, con lenguajes para otros y solamente circulan en el aula escolar”.

27

La oferta de dichos impresos tiene una demanda por parte de los niños, en relación proporcional con la calidad gráfica y de impresión de dichos materiales, pero no como objetos de uso literario. La literatura indígena es la que el pensamiento y la cultura que se conforma en el infante indígena se va incorporando a una cultura del libro y sus usos, en primera instancia están los usos escolares que posteriormente pueden convertirse en usos sociales.

Luego, el adulto indígena, alfabetizado en castellano y luego en su lengua, trae de afuera la cultura literaria y en muchos casos la hace depender de los estilos y estereotipos de dicha tradición castellana (traducir textos clásicos en lenguas indígenas o cuando mucho escribir la oralidad indígena). Los niños, así, pondrán su pensamiento en su lengua escrita si ellos, de inicio, aprenden a escribir literatura desde sus primeros años sobre su vida, sus costumbres y su cultura.

La publicación de las obras de la literatura indígena, debe ser un mensaje de ida y vuelta, mediante la cual los pueblos indígenas pueden ver plasmada su lengua y

²⁷ BLANCAS MORENO, Elsa María. *La Alfabetización en español: Los niños indígenas en la Escuela General*. Congreso Nacional de Investigación Educativa. San Luis Potosí 2017.

concepción del mundo. Por otro lado, la sociedad se enfrenta a lenguajes diferentes, producto de la diversidad cultural interna en sus países. Se trata entonces, de una diversidad de lenguas sonoras que gozan de musicalidad y ritmo.

“La literatura indígena es más que simples mitos, como no los han vendido en la educación de nuestras escuelas. Desde su óptica (la de los indígenas), la literatura escrita se suma la existencia de rezos, cuentos, diálogos entre ancianos, que también aportan sentido a la literatura indígena”.²⁸

Por eso, deben rescatarse en publicaciones, para poder rescatar nuestros valores. La literatura indígena, además de su belleza sonora, de sus maravillosas historias, tiene la virtud de defender la identidad, de la cual como se ha dicho ya muchas veces, carecemos mucho de los latinoamericanos en diferentes regiones.

3.5.1. Definición de la Literatura Indígena

La existencia de una literatura indígena precolombina en el continente americano permaneció ignorada hasta el siglo XIX. Si bien los cronistas españoles del período colonial habían incluido en sus obras algunas muestras de la poesía, las oraciones y las admoniciones de los indígenas, su verdadero pensamiento no fue conocido hasta que los modernos investigadores descubrieron los cantos y leyendas que aún se conservan en los diversos países americanos.

Definir la literatura de los pueblos indígenas, solo como oral, ha venido desde la época colonial, manteniéndola de esta manera marginada. Pero en esta ocasión no nos remitiremos a esta parte de la historia que muchos de ustedes conocen. ¿Por qué ha sido importante la oralidad para los pueblos indígenas? Para entender la historia de los pueblos indígenas, no sólo la de Panamá, hay que recurrir a la memoria histórica de nuestros predecesores.

²⁸ MONTOYA, Larry. *Literatura Indígena*. República Bolivariana de Venezuela. 2011.

“Literatura Indígena es la creación individual o colectiva que se recrea, se piensa y se estructura a partir de los elementos estilísticos y patrones culturales de nuestro pueblo. La literatura indígena se diferencia de la literatura indianista, literatura indigenista y literatura en lenguas indígenas, pues cada una tiene sus propias características. En la literatura indianista los escritores no son indígenas, sino que pretenden ser portavoces de nuestra cultura”.²⁹

El término literatura designa también al conjunto de producciones literarias de una lengua, de una nación, de una época o incluso de un género (la literatura griega, la literatura del siglo XVIII, la literatura fantástica, etc.)

La literatura indígena, aquellos relatos de los pueblos precolombinos, es de la que menos noticia se tiene, aunque muchos fueron recogidos en las Crónicas de Indias que escribieron los primeros cronistas.

Literatura indígena es aquella producción escrita por los propios indígenas en su lengua original o en versión bilingüe. Puede abarcar todos los géneros: poesía, narrativa, teatro y ensayo.

La literatura indígena es una expresión artística en la que se recogen las impresiones, costumbres, expresiones comúnmente usadas por sus autores y la descripción de la naturaleza donde se encuentran. Y etimológicamente sunmaggged, proviene de dos términos, sunna que quiere decir: cierto, verdadero. Y magged: hilvanar, certero, dar en el blanco. Entonces la traducción aproximada de Sunmaggged al castellano sería: hilvanar la verdad. Eso consiste nuestra memoria.

En general, la literatura indigenista o literatura indígena, es la creación y expresión literaria de carácter individual o colectivo de manera oral o escrita en la que se

²⁹ Juan Gregorio Regino. *Otra parte de nuestra Identidad*. México 1998.

expresa a partir de elementos lingüísticos y elementos culturales propios de los pueblos indígenas.

En este sentido, las expresiones literarias son el retrato de la sensibilidad y el sentir del autor, pero también del pensamiento filosófico de los pueblos originarios, las enseñanzas y palabras de los ancianos de los pueblos, las tradiciones, creencias y demás aspectos propios.

“La literatura indígena tiene elementos estilísticos que reflejan el sentir y sensibilidad de del pensamiento de los pueblos. En sus palabras es posible ver la sabiduría de los ancianos, sucesos históricos e ideas de su vida cotidiana, mezclados con la concepción de belleza y armonía de cada cultura”.³⁰

3.5.2 Características de la literatura indígena

En general, hablamos de una corriente literaria en la que se desarrollan una serie de obras con reflexiones críticas en torno a la sociedad y con frecuencia tienen presencia de denuncias en relación con las situaciones de marginación que sufre la población indígena, así como la explotación de los mismos. Veamos una serie de características que nos permitirán profundizar en este tipo de literatura:

Iniciamos por el eje central sobre el que se suele desarrollar este tipo de literatura, el tema principal que abordan los textos y que está relacionado con las problemáticas de los pueblos originarios tras la segregación y explotación por parte de grupos dominantes, lo que genera en la expresión artística literaria la manifestación entorno a una protesta social de carácter cultural, político y económico. También se suelen incluir aspectos sobre los choques entre la cultura hispana y los pueblos indígenas.

³⁰ SALLISA, Rosa. Literatura de los Pueblos Indígenas, traducciones de experiencias culturales en escritura. Revista Astrolabio N° 21. 2019

- **Contenido social**

Siguiendo el aspecto anterior, la mayor parte de la literatura indigenista o también conocida a menudo como narrativa indigenista, se vincula de forma directa con una literatura de contenido social. En la creación de este tipo de textos, el escritor suele recurrir, para inspirarse, a las denuncias sociales, la identidad nacional, los perjuicios sobre las poblaciones indígenas y demás aspectos que convergen en este campo.

- **Perspectiva mítico-poética**

“Existen varias tendencias que se desarrollan en este campo literario, uno de ellos y de los más profundos tiene que ver con temas mítico-poéticos que son propios de las etnias y que a menudo pueden estar presentes en el contenido social y político que se desarrolla en la literatura. En este sentido, la tendencia y perspectiva mítico-poética tiene en su contenido mitos, evidencia del sincretismo religioso, leyendas y muchos más elementos”.³¹

- **Heterogeneidad de los textos**

Dado que se trata de una literatura que está escrita, principalmente, aunque también se ha desarrollado de manera oral, los autores describen el universo social y también cultural de los pueblos indígenas, generando un fenómeno denominado heterogeneidad. Este fenómeno señala una literatura donde las instancias que se encuentran en el texto como autor, personajes y el lector, hacen parte de culturas distintas.

³¹ <https://tiposdearte.com/literatura/indigenista>

- **Rechazo de estigmas**

Otro aspecto importante de la literatura indigenista tiene que ver con el rechazo a diversos aspectos que históricamente han sido foco de exclusión y estigma. Entre ellos, la literatura indigenista rechaza las visiones idealizadas de los indios, las representaciones que no hagan parte real de la vida social de los pueblos, el exotismo y demás estereotipos planteados en las representaciones del indígena, entre otros.

- **Vínculo con el realismo social**

La corriente o movimiento del realismo social, tema del que podrás encontrar información detallada en nuestra sección de literatura, es una de las que más vinculada está a la literatura indigenista. De hecho, tal es la cercanía de características de estas dos expresiones literarias que el indigenismo ha sido considerado como una variante del Realismo social, dado que sigue aspectos similares en relación a su ideología, además de otras posiciones y perspectivas.

En primera instancia figuran las deidades, lo cual demuestra que no hubo una conquista completa, cuando nos colonizaron.

- La oralidad es también un elemento muy importante.
- Las estructuras narrativas son repetitivas, afines a las ceremonias rituales.
- Se basa también en la recuperación de varios momentos rituales de la vida social indígena.
- Se apoya sobre todo en ceremonias agrícolas y en ceremonias de curación, para ir desarrollando historias.

- Está presente también, con un matiz político, la revaloración del trabajo campesino, así como la vigencia de la espiritualidad indígena.
- Hay abundancia de textos donde los niños son los narradores o bien sostienen diálogos con sus abuelos, de quienes reciben una continuidad educativa.

Existe una unificación silenciosa de los autores antológicos en su actitud política y reivindicatoria de su alfabeto, su cultura, con un espíritu profundo.

3.6. LITERATURA GUNA

“La literatura indígena de Panamá es una expresión artística en la que se recogen las impresiones, costumbres, expresiones comúnmente usadas por sus autores y la descripción de la naturaleza donde se encuentran asentadas las comunidades originarias”.³²

La literatura es un arte que permite plasmar contenidos relacionados con la cultura de una región y épocas específicas, de manera escrita, a través del uso de recursos expresivos tales como la metáfora, la hipérbole, la personificación, la onomatopeya, entre otros.

La literatura indígena es una corriente literaria que trata sobre los indígenas de América Latina y sus problemáticas. La misma se desarrolla a partir de la década de 1920, principalmente en aquellos países americanos donde es mayor la proporción de población indígena, tales como Perú, Bolivia, Ecuador, México y América Central.

La literatura indígena es la representación a través de la que los propios indígenas narran como ven el mundo y está representada principalmente en forma oral, pero

³² FONG, Carlos. Op.Cit.

también existe una literatura indígena contemporánea con textos escritos y publicados en lenguas originarias.

Sobre la literatura guna, su temática se basa en narrar las costumbres del pasado y presente, sus danzas y tradiciones orales. Los poemas surgen del resultado de escuchar a personas de más edad de las distintas etnias.

Se tiene la falsa concepción de que la literatura guna es de baja categoría, cuando en realidad es un tipo de escrito no difundido masivamente, que expresa lo más nutrido de la diversidad entre los pueblos originarios y quienes han llegado desde la época de la colonia al presente a Panamá.

“Los mitos surgidos en las culturas indígenas hablan del comienzo del Mundo por seres supremos, quienes crearon el día, la noche, el agua, el barro, las especies animales y al final, se crea al hombre. Tiene semejanzas con el libro del Génesis de la Biblia, donde el Mundo fue creado de manera gradual, con criaturas (fauna y flora) finalizando con el hombre”.³³

Para las gunas, la naturaleza es el principal tema por el cual los indígenas panameños muestran admiración y respeto. La tradición oral está siendo documentada con el propósito de mantener en vigencia las costumbres que se ven amenazadas por los avances tecnológicos y la explotación económica sin control.

Los principales escritores de literatura indígena quieren mostrar la manera en cómo sus ancestros vivieron en las etapas de la colonia y los inicios de la República. Requieren del apoyo del Estado para poder difundir esta literatura en los programas de Educación en los niveles de primaria y secundaria.

³³ LORDA, Juan Luis. *Las tres explicaciones sobre el origen y la evolución del Universo*. Universidad de Navarra, España. 2011.

Documentar la oralidad de las tradiciones es una actividad de mucho sacrificio para los escritores, quienes buscan dejar material que refleje el arte indígena diverso, a través de la transcripción, elaboración de poemas y explicación de la pintura rupestre.

De esta manera, se busca aportar material en el que se den a conocer las raíces de Panamá y su interacción con la población no indígena. Las investigaciones realizadas ponen en contexto cuáles han sido las dificultades que han pasado y los aportes brindados por las poblaciones indígenas dentro de la Historia de Panamá.

El contenido de la literatura indígena guna no busca cambiar el mundo, sino presentar las formas en cómo cada pueblo ha visto su día a día, generación tras generación. Refleja costumbres, tradiciones, ritos y cantos de los antepasados y que ellos mantienen a través del tiempo como voces vivientes de sus antepasados. Todos sus relatos, fábulas, poesías o cuentos son interpretados ante el pueblo y han sido compilados en el idioma guna y traducidos al castellano.

“Entre las costumbres más importantes del pueblo guna mencionamos: “ico-inna” o fiesta de la aguja, que una traducción más correcta es la fiesta de la pubertad o lo que en mundo occidental es conocido como la fiesta de quince años. En donde una joven luego de su primera menstruación se realiza una fiesta donde se le perfora el tabique nasal de la púber femenina colocándole una argolla con aceite de coco como antiséptico”.³⁴

En la edad infantil entre los 4 y 5 años se lleva a cabo la ceremonia del “inna-suit” o bautizo en la que se realiza el primer corte de cabello, a la que acuden todas las personas de la comunidad, en ella se le asigna un nombre en el lenguaje guna a la fémina. Éste nombre esta contiguo al nombre dado en lenguaje oficial del país.

³⁴ Buenas Tareas. *Cultura Kuna Yala*. Trabajos de Investigación. 2014.

El festival Nocturno o “inna-mutiki” es una fiesta en la que participan todo el pueblo con motivo de la celebración de una boda o un nuevo matrimonio en el poblado o la comunidad, esta fiesta suele durar varios días hasta que se acabe todo el licor que ha cosechado las familias.

Las tradiciones que aún se mantiene la comarca Guna Yala, se han transmitido de generación en generación a través de sus bailes, celebraciones y fiestas. Los gunas son muy tradicionalistas y sus celebraciones usualmente están relacionadas a cambios biológicos de sus habitantes y motivos sociales de la comarca.

El Congreso General de la Cultura Guna recopila la mitología kuna transmitida de sus orígenes de forma oral. Los textos son compilados en su idioma, el dulegaya: dule (gente) gaya (voz, palabra, boca) y posteriormente son traducidas al castellano. Canto y Poesía: son manifestaciones literarias muy importantes para los gunas. Siempre cantan al realizar cualquiera de sus actividades (cuando buscan medicina, cuando se cortan el pelo).

Muchos de sus textos hablan de los héroes culturales del pueblo guna se lo atribuye el origen de la cultura literatura de las costumbres. Uno de los héroes que mayor huella dejó en esta cultura fue Ibeorgun también llamado Ibelele, quien fue invitado por Dios se le representa en forma de discos de oro o a la orilla de un río.

“Otros héroes son Nele Diegun, primer sabio antiguo con quien se inicia el origen de la filosofía indígena. Nele Kantule, héroe de la Revolución Guna en 1925. La literatura guna actual es el reflejo de las costumbres, tradiciones, ritos y cantos que los dules o gunas han mantenido a través del tiempo”.³⁵

“Los relatos, fabulas, poesías, cuentos... son interpretados ante el pueblo que los escucha. Los textos se compilan en su idioma, el dulegaya (dule significa "gente", "

³⁵ Revolución Kuna. Wikipedia, la enciclopedia Libre

ser vivo", y gaya literalmente significa "boca", "voz", "palabra"). Posteriormente son traducidos al castellano"³⁶.

"A sus héroes se les atribuye el origen de su cultura, de la literatura, de las costumbres. Sobresalen: Ibeorgun: También llamado Ibelele, quien fue enviado por Dios, se le representa en forma de disco de oro. Uno de los héroes que dejó mayor huella en esta cultura".³⁷

Nele Diegun: Primer sabio antiguo con quien se inicia el origen de la filosofía indígena. O Nele Kantule: Héroe de la Revolución Guna, que luchó por los derechos de los indígenas.

Olonaquidir yai: Única mujer heroína de la cultura guna. O Nele Sibú, Cubiler, Orkan, Palipiler.

La literatura guna en lenguas indígenas está hoy viva, más presente en el ámbito cultural. Escrita por autores individuales ha sido alentada por el surgimiento de algunos espacios culturales destinados a desarrollar y difundir la creación literaria de los diversos pueblos indígenas del país.

La literatura guna se puede apreciar más cuando están en su estado natural oral y cantada. Como las canciones de Bob Dylan. Quiero tratarles de ilustrarles en este escrito lo que nos expresan estos dos poetas. Describiendo solo dos maneras de cómo se manifiesta esta literatura en el pueblo dule: El canto del arrullo y el canto del saila, en la casa grande, donde se congregan toda la comunidad, para escuchar a los poetas de mi tierra.

³⁶ BATISTA, Samuel, FABREGA, Carolina. Literatura Kuna. Panamá 2014.

³⁷ Ibídem

3.6.1. El Canto de Arrullo

“El canto de arrullo se practica totalmente en el hogar. Desde que la abuela o la madre conoce del embarazo de su hija. Esta inicia con una serie de tratamientos desde los canto terapéuticos o medicinales (que abordaremos en otro escrito), hasta los consejos al frente del fogón sentadas sobre un poyo de madera, o en la conversación rutinaria hilvanando unas molas”.³⁸

Pero antes de esto, esta futura madre, ha sido entrenada desde niña a entonar los cantos de arrullo, para dormir a una o un hermanito o algún bebe de un familiar o vecino. Así que desde que nace el niño o niña, la joven madre, vuelve a seguir entonando, con una maraca en mano y en su hamaca, los cantos que le enseñase su madre y abuela, para continuar con formación del o la nueva integrante de la familia.

Para los dule es importante la formación y los valores que debe inculcarle la madre al recién nacido y todo el proceso de formación como persona. También nuestros sabios y sabias afirman que nosotros los dule recibimos la educación desde Sapibenega, mucho antes de venir a esta tierra, en un mundo pre terrenal.

“Decían los grandes Nelegan, que la formación que adquirimos es la base primera para adquirir valores educativos posteriores: Muu anmarga igi gurgin narmagsadibe (Martínez, 1999): Con que orientación nos habrán señalado el destino en la patria primera. Este último es una traducción mía aproximada”.³⁹

Básicamente el canto es una improvisación que hace la madre a su hija o hijo, donde le resalta los valores y el rol que desempeñará el niño o la niña en el futuro. Por ejemplo, al niño le cantan: cuando tú seas grande, acompañarás a tu padre, los dos cultivarán la tierra. Y el maíz brotará de su sudor. Y a la niña le pueden entonar lo

³⁸ Kungiler. *Literatura Kuna: Desde la Oralidad a la Escritura*. Panamá 2018.

³⁹ Ibídem.

siguiente: Tu papá llegará cansado y tú serás su alivio pronto, le darás la taza de chicha de maíz tierno y ayudarás a tu mamá a cargar el agua en las tinajas. Independiente de las nuevas tendencias familiares que los dules hemos venido adquiriendo, el rol del hombre y la mujer estaban bien definido. Para bien o para mal.

Eso depende de la cultura que prevenimos. El susurro de las maracas y la breve brisa que acaricia el rostro cuando se mece la hamaca. El fondo del jugueteo de las olas. El saludo de las palmeras al viento. El matiz del color del mar con el tiempo, serán el escenario más próximo del infante.

La infancia de los dule, es también acompañada de estos universos. El canto de nana, harán desvanecer la vista del crio, hasta que lo transporte a jugar con los delfines, esconderse de los ñeques en el bosque. Jugar con la copra de cocos y los caracoles en la arena. La madre llevará a ese instante mágico para adormecerlo y entrar en otro espacio único, montado en los versos que le seguirá entonando. (Escuchar el canto de arrullo de una mujer).

3.6.2. El Canto de los saglas

“Otra de las formas que el dule desarrollan este arte de la poesía cantada y oral, es en el Onmagged Nega: Casa de Reunión. Es allí, que todas las tardes, después de terminadas las jornadas de trabajos, se reúnen, los hombres y mujeres, desde el más común de los dule hasta el especialista en plantas medicinales y ritos”.⁴⁰

En este recinto, que es el más grande de la comunidad, tres personas y la comunidad convocada, desarrollan la ceremonia: el sagla, el abinsued y el argar. Y, por último, pero no menos importante, el grupo de Suaribedmar. Este sequito de

⁴⁰ Kungiler. OP.Cit.

personas, previo a iniciarse la ceremonia hace un recorrido por la comunidad, invitando a todos y todas al Onmagged Nega.

Ya reunidos en el congreso. Los cantores ubicados en el medio del recinto y recostados en hamacas, se levantan para sentarse en la hamaca. El sagla antes de entonar el canto, estrecha la mano del abinsued, que lo acompaña a su derecha. Entonces, el sagla inicia el canto con una leve entonación al principio, agradeciendo la presencia de todos y al Gran Creador.

Entona varios versos de manera metafórica, se detiene brevemente e interviene el abinsued, que le responde con una frase de afirmación, regularme dice: degii... Nuevamente, sigue el sagla con su canto. Continuando así, hasta el final de la ceremonia. El canto casi siempre hace alusión a la cosmogonía o relatos históricos del pueblo dule.

En el transcurso del canto, repentinamente intervienen el suaribed, haciendo un grito pidiendo la atención y solicitando a la audiencia que no se duerman: Nue baliddomalo... gabidamalargge. Así, continúa la ceremonia aproximadamente por una hora. En ocasiones especiales hasta tres saglas efectúan la ceremonia del canto en una misma noche.

Terminado el canto, el argar, que por lo regular está sentado en una banca al frente de los cantores, se levanta. Él, con un lenguaje más corriente y popular, empieza a decodificar el canto que el sagla realizó. Orienta a la comunidad sobre el mensaje que les cantó. Es allí, en el Omagged Nega, donde se manifiesta nuestro cosmosentimiento, nuestra espiritualidad.

Es allí, donde descubrimos y encontramos muchas concepciones dule sobre su filosofía y la memoria histórica de nuestro pueblo, entre muchas otras cosas. El Onmagged Nega, también, es el espacio donde la comunidad toma decisiones

respecto a los asuntos del pueblo, porque para las dule, todo está íntimamente ligado entre sí, todo es integral.

“Los cantos míticos e históricos son modelos de la conducta apropiada por el hecho de que dan ejemplos del pasado, tanto los actos correctos como incorrectos. Al mismo tiempo, recuerdan e informan a la audiencia, de su propia herencia histórica y religiosa.” (Sherzer, 1992)

Los desafíos que enfrenta la literatura indígena sobre todo la guna son muchos, y no se refieren solo a buscar una mayor calidad literaria, sino esencialmente a fortalecer con el resto de la sociedad indígenas panameña.

3.7. GÉNERO LITERARIO

“Se definen como aquellas clases de textos que tienen unas características comunes de contenido y forma. Se clasifican en lírica o poesía, narrativa o épica y dramática o teatro”.⁴¹

- La Lírica Es aquel género que expresa la subjetividad del autor, sus sentimientos más profundos. Su forma habitual suele ser el verso y los temas: amor, muerte, tristeza, dolor... La lírica culta y popular - Lírica culta es aquella que se transmite de manera escrita y sus autores son cultos y conocidos. Manifestaciones son: Oda, himno, elegía, égloga, epístola, sátira, canción, fábula. - Lírica popular es aquella que no tiene generalmente autor conocido y se transmite de manera oral. Manifestaciones son: Villancico, letrilla, romance lírico...

⁴¹ Introducción a los Géneros Literarios. Buenas Tareas. 2015. Pag.3.

- La narrativa o épica - Es un género en que se cuentan historias que les suceden a unos personajes en un espacio y un tiempo determinados. Manifestaciones son: Epopeya, cantar de gesta, romance, novela, cuento, mito, leyenda...
- La Dramática o teatro - Es un género creado para ser representado ante un público por unos personajes que van contando la historia a pesar de que podemos encontrarlo para leer. - El narrador cede su papel a los personajes que, a través de diálogos y monólogos, van dando datos de la historia al espectador. - La obra de teatro se divide en actos, cuadros y escenas. - Son subgéneros: Tragedia, comedia, drama, entremés, sainete, auto sacramental

3.7.1. Géneros de la Literatura Guna

Refleja costumbres, tradiciones, ritos y cantos de los antepasados y que ellos mantienen a través del tiempo como voces vivientes de sus antepasados. Todos sus relatos, fábulas, poesías o cuentos son interpretados ante el pueblo y han sido compilados en el idioma guna y traducidos al castellano.

Cantos: •

- Absoged Igar: Canto para dominar la epidemia.
- Masar Igar: Canto para conducir el alma al cielo.
- Nia gaed Igar: Canto para dominar al endemoniado.

Cuentos:

- Ibe Dummad: El conejo pone al tigre a sostener un gran peñasco inclinado.
- Igua Guned: El conejo persuade al tigre a romper una fruta dura de una palma
- Asue: El conejo le mete un aguacate en la garganta al tigre

Mitos

- Aspan Pipigua: Mito sobre el origen del fuego

Poemas Épicos

- Vida del Nele Sibú
- Canto de las migraciones gunas
- Vida de Ibeorgun

“Las costumbres, cantos, leyendas, tradiciones, y rituales de esta cultura han tenido gran difusión gracias a compiladores y traductores gunas como: Aiban Wagua, Iguaniginape Kungiler y Arysteides Turpana, entre otros. (Quienes la han fijado por escrito)”.⁴²

Las Molas Son confecciones decorativas de telas, trabajadas al revés, con la técnica del llamado bordado aplicado, elaboradas con vistosos textiles de diferentes colores: rojo, amarillo y azul muy brillante, principalmente. Son trabajadas tradicional y manualmente, por las mujeres de la comunidad.

Son toda una filosofía, una tradición conservada. Con ellas, las mujeres se visten toda la vida y con ellas se hunden en la tierra, cuando llega la muerte. Su arte refleja no solamente un gran saber naturalista y artístico, sino también las raíces más profundas de una cultura muy original.

Tienen figuras de pájaros, de bestias, de hombres, de árboles, escenas mitológicas, de la creación del mundo, flora y fauna de la región. El tema que se suele repetir en la mayoría de las molas, es la imagen del laberinto. Los indígenas gunas creen que el hombre, la vegetación tropical y los animales son constantemente reunidos a través de caminos complejos. Su origen proviene de la pintura del cuerpo (tatuajes) que luego fue trasladada a la tela.

⁴² <https://docplayer.es>

CAPÍTULO IV

El desarrollo de la Literatura indígena Guna actual en Panamá

4.1 CONTEXTO SOCIAL, SIGNIFICADO E IMPORTANCIA

Dentro del vasto y diverso ámbito cultural panameño, uno de los fenómenos más interesantes lo ha constituido a últimas fechas la aparición de lo que se ha denominado “literatura indígena”, aquella producción escrita por los propios indígenas en su idioma original o en versión bilingüe (lengua autóctona y español), y que abarca, por otra parte, diversos géneros: teatro, ensayo, poesía, canción, relato, entre otros.

“Este desarrollo de la literatura indígena es particularmente significativa por varias razones. En primer término, porque desde tiempos coloniales tanto el pensamiento como la cosmovisión, la tradición y el universo imaginario del mundo indígena fueron desintegrados y aun destruidos en aras de la nueva fe que había llegado desde España”.⁴³

Es cierto que la evangelización se realizó en lengua indígena a fin de explicarles a los habitantes originarios el nuevo mundo religioso-cultural, pero ello fue útil, en última instancia, a los fines de los conquistadores. Pero también hay que reconocer que algunos frailes recopilaron parte de la herencia cultural de los indígenas.

“La escritura tradicional guna es pictográfica e ideográfica y, aunque ella permite conservar sucesos e ideas y, fundamentalmente, la memoria histórica (rituales religiosos, acontecimientos sociales y políticos, sucesión de gobernantes, calendarios, etc.), no registra la palabra escrita”.⁴⁴

La “castellanización”, desarrollada como parte del proyecto político de crear una identidad nacional mestiza a la cual los pueblos indígenas se integrarán lingüística

⁴³ WALDMAN M}, Gilda. El Florecimiento de la Literatura Indígena. Pág. 72.

⁴⁴ SUARES HIGUERA, Edgar Gabriel. Pictogramas e Ideogramas: Hacia una metamorfosis en la interpretación de la historia de la escritura. 2012

y culturalmente, tampoco favoreció el desarrollo de una conciencia literaria en los pueblos indígenas.

La literatura indígena guna ha ido encontrando, a últimas fechas, un camino propio, creando un espacio discursivo que reposiciona la tradición indígena en el nuevo escenario cultural del país. Si bien la importante presencia actual de los escritores indígenas gunas contrasta con el silencio previo, ello no significa que el indígena haya estado totalmente ausente del imaginario cultural panameño.

“De hecho, en el ámbito literario, ha sido una figura constante. Así, por ejemplo, durante el siglo XIX, aun sin ser primordial, el indígena aparecía en cuentos, novelas, relatos y crónicas de la época, aunque enmarcado dentro de concepciones de influencia occidental que tendían a pintarlo de manera distorsionada y casi caricaturesca, en el marco ideológico de su supuesta inferioridad”.⁴⁵

No fue sino hasta después de la Revolución Guna que la narrativa comenzó a recuperar la visibilidad social del indígena, tratando de desentrañar la singularidad de sus costumbres y cosmovisiones en el contexto social y cultural del resto de la nación.

Esta tendencia alcanzó su máxima expresión en lo que se denominó “literatura indigenista”, es decir, aquella escrita en español por autores no indígenas pero referida a temas étnicos, y que se desarrolló en el marco de las políticas estatales orientadas a incorporar a los indígenas a los procesos de modernización.

Inserta en la polémica sobre las fuentes de la identidad nacional, y desarrollada de manera paralela a la Antropología (disciplina que centró su atención en los indígenas) y a la investigación sociológica (que estudió a los grupos étnicos en

⁴⁵ VIDAURRE, Carmen V. La Representación Literaria del Indígena. Universidad de Guadalajara, México. Mayo 2019

relación con el tema de las clases sociales y la pobreza), la literatura indigenista tuvo un gran auge entre la década de los veinte y los sesenta.

A pesar de las lógicas diferencias (temáticas o estilísticas) que pueden encontrarse en la obra de los autores mencionados, la literatura indigenista tradicional puede caracterizarse en términos de la doble mirada que ha tenido hacia las poblaciones autóctonas del país. Por una parte, expone con vehemencia la degradada situación en que se encuentra el indígena panameño, habitante de un paisaje de extrema dureza física y de un hábitat social segregado del resto de la población del país.

En esta línea, es claro el énfasis de la literatura indigenista sobre los nexos existentes entre etnicidad y pobreza, destacando que, de hecho, los indígenas constituyen la clase social más pobre de Panamá. En esta visión del indígena un ser desamparado, abandonado, oprimido, que vive en una situación de inimaginable miseria, inserto en una comunidad que padece hambre y enfermedades queda implícito el grito del escritor indigenista por evidenciar las condiciones de vida y la humillación social que experimentan los indígenas y, por tanto, la necesidad de la justicia social a la que tiene derecho como ser humano.

“La auténtica voz literaria de los miembros de las comunidades indígenas habla, desde sus raíces y desde lo más profundo de su historia, sobre sí mismos y para sí mismos. Lo anterior se liga con el surgimiento de importantes movimientos indigenistas que, junto a sus reivindicaciones de autonomía, autodeterminación y búsqueda de un espacio representativo en el contexto nacional, intentan recobrar su historia y su tradición y fortalecer culturalmente sus lenguas, asumiendo que entre los derechos inalienables de los pueblos indios está el desarrollo de su propia literatura”.⁴⁶

⁴⁶ DÁVALOS, Pablo. *Pueblos Indígenas, Estado y Democracia*. Buenos Aires: CLACSO, 2005. Impreso en Argentina. Pág. 351

El resurgimiento de la literatura indígena forma parte, así, del estallido de las identidades más antiguas de la región desencantadas por las estrategias de desarrollo económico y la exclusión política lo cual se ha traducido en la formación de nuevas organizaciones indígenas que, más allá de los problemas económicos y sociales que las han aquejado históricamente, se han hecho presentes en la agenda política del país a través de un conjunto de demandas (definición de un estatus legal, derechos sobre la tierra, respeto a sus formas de organización social, participación política, etc.) dentro de las cuales el derecho a conservar su identidad cultural evidencia una conciencia étnica no subsumida ya en lo nacional.

Pero el desarrollo de la literatura indígena debe entenderse, asimismo, en el entorno de los numerosos cambios que han ocurrido dentro de las sociedades indígenas en las últimas décadas.

Así, por ejemplo, a diferencia del liderazgo indígena tradicional, fundamentalmente de origen campesino, inserto en las comunidades durante toda su vida y con poca capacidad de negociación política, el liderazgo de las nuevas organizaciones está en manos de nuevas generaciones que han pasado por la educación formal, habiendo adquirido sus habilidades en un entorno no indígena y alcanzando, al mismo tiempo, un estatus profesional como agrónomos, maestros, doctores, abogados, etc.

“Esta nueva dirigencia indígena, que participa en redes nacionales e internacionales haciendo llegar su mensaje a numerosos sectores de la población, no sólo formula la agenda política de sus movimientos, sino que desarrolla también un nuevo discurso indígena que, a partir de viejos agravios y nuevas demandas, replantea su identidad ya no en términos de integración sino de diferenciación”.⁴⁷

Ciertamente, este proceso encuentra en la urbanización una de sus expresiones más importantes. En Panamá, como en otros países de América Latina, la “cuestión

⁴⁷ BÁRCENA, Alicia, Cunningham. Los Pueblos Indígenas de América Latina – Abya Yala y la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. 11 de junio 2020.

indígena” se ha convertido, de manera creciente, en un asunto urbano. Cada vez es mayor la compleja red de relaciones urbanas y rurales en que participa la población indígena a través del comercio, por ejemplo, a lo cual se agrega la creciente facilidad de las comunicaciones (camino, teléfonos, radio, etc.).

“Las ciudades constituyen, de esta manera, los espacios hacia los cuales ha fluido la migración y donde se condensan, progresivamente, importantes reasentamientos indígenas. La movilidad migratoria ha ampliado el hábitat espacial indígena, pero, incluso en esta desterritorialización, las comunidades de origen conservan un papel simbólico central que se manifiesta, por ejemplo, en la persistencia del idioma y las tradiciones, el orgullo étnico, etc.”.⁴⁸

A diferencia de la migración indígena de décadas previas en la cual se generaba una ruptura entre lo rural y lo urbano con los consecuentes fenómenos de aculturación, las migraciones actuales fortalecen la identidad cultural: incluso a la distancia, los migrantes indígenas siguen percibiéndose como miembros de su grupo regional o étnico, recreando una comunidad relativamente similar a la que fue dejada atrás, pero a la cual se regresa recurrentemente.

En este ir y venir del mundo rural-tradicional al urbano-moderno y viceversa, las identidades tradicionales son reinterpretadas híbridamente, entretejiéndose la integración a la vida urbana con la persistencia cultural y el orgullo étnico. En esta línea, el resurgimiento de la escritura y la literatura en lenguas indígenas en Panamá tiene un papel esencial.

Impulsado fundamentalmente por maestros bilingües, promotores culturales e intelectuales originarios de pueblos donde se hablaban idiomas indígenas, su

⁴⁸ MARTÍNEZ, Atilio. La Migración de los Kunas, hacia la Costa Atlántica: según la historia oral. Versión Saila Dummá Iguanabiginia. 1 ed. Editorial Portobelo, Librería el Campus, 1999.

participación activa en las políticas educativas indigenistas los llevó a preocuparse por el futuro desarrollo de sus propias lenguas y culturas”⁴⁹.

De este modo, el trabajo de investigación socio-lingüística, la recopilación de cuentos y leyendas, el rescate de tradiciones y música, o la invención de fabulaciones, se tradujo en la construcción de nuevas “comunidades imaginadas” en las que se reinterpretan y recrean las identidades tradicionales en nuevos discursos identitarios.

Transitando desde la oralidad hacia una literatura escrita, los escritores en lenguas autóctonas han reabsorbido los parámetros modernos para reactualizar su historia a través de un universo simbólico propio. Profundamente ligados con su herencia cultural, han reprocesado los mitos, las tradiciones y la historia propios al contacto de la sociedad nacional.

Ciertamente, este fenómeno responde a una reafirmación de la conciencia étnica, pero asimismo hace posible que quienes continúan hablando esas lenguas tengan acceso a una nueva literatura que hable de sus sentimientos, preocupaciones, esperanzas, tal como son expresados por quienes forman parte de la misma cultura.

“Escribir en lengua autóctona pone sin duda de manifiesto la importancia de mantener las lenguas indígenas a lo largo de cinco siglos como acto de preservación de los resortes más profundos del mundo indígena, al mismo tiempo que representa su afirmación social”.⁵⁰

Pero, al mismo tiempo, escribir en español supone apropiarse de este idioma y acentuar el papel activo de quienes lo toman para sí. Al incorporar la escritura

⁴⁹ Roquebert De León, Jorge Luis. Educación Intercultural Bilingüe Indígena en Panamá. Tareas N° 158, pp.63. 2018.

⁵⁰ Lenguas Indígenas: La importancia de su preservación. EDUCO. 2019.

alfabética como medio de expresión, el escritor indígena hace suya la lengua española, lo cual le permite ampliar la difusión de su obra.

Sin embargo, escribir en dos lenguas ubica al escritor indígena en una situación de “frontera”: la lengua indígena, esencialmente oral, es el medio de comunicación en las relaciones sociales, las fiestas y ceremonias tradicionales y a veces, en la vida política local, al tiempo que constituye también el medio de transmisión generacional de los principales valores culturales del grupo”.⁵¹

El español, a su vez, es el idioma oficial. Como todas las fronteras, las lingüísticas pueden ser abiertas o cerradas, rígidas o móviles. Ellas pueden representar el espacio para mantener intacta la propia identidad salvándola del “otro”, dividir tangencialmente dos universos que no se tocan ni se cruzan, y permitir el conflicto entre identidades y culturas.

Pero las fronteras pueden también se pueden transgredir, cruzar y traspasar. Caóticas a veces, ellas pueden ser un espacio abierto de encuentros y reencuentros, que posibilite el fluir de memorias históricas, lenguajes y experiencias, creando una cartografía de encuentros culturales en los que se reorganiza la diversidad y se re elabora el sentido de lo propio y lo ajeno.

Escribir en lengua indígena y traducir al español o viceversa supone no una actividad mimética, sino una redefinición del texto en el “otro” idioma, trascendiendo la mera equivalencia lingüística para abrirse y expandirse hacia nuevas esferas culturales. El ir y venir entre ambos idiomas implica establecer una dialéctica entre “aquí” y “allá”, “ahora” y “entonces”, “nosotros” y “ellos”.

En este “espacio intersticial” tienen lugar los procesos de diferencia cultural, pero también allí se gestiona la heterogeneidad, el desbordamiento de las identidades

⁵¹ González Soto, Pío Ángel. La Educación en Medios de Educación. Tarragona, mayo 2008. Pág. 428

cerradas y la pluralidad de visiones. Escribir en ambos idiomas supone, entonces, que el espacio de la frontera cultural aparece en constante movimiento.

“El desarrollo de literatura indígena ha sido alentado por el surgimiento de algunos espacios culturales destinados a desarrollar, auspiciar y difundir la lengua y la literatura de los pueblos autóctonos”⁵².

Los desafíos que enfrenta la literatura indígena son muchos, y no se refieren solamente a buscar una mayor calidad literaria, encontrar estilos propios o promover una mejor distribución, sino esencialmente a fortalecer el diálogo intercultural con el resto de la sociedad.

En todo caso, es indudable que su aparición constituye un hito en el panorama literario de un país en el que hoy viven siete pueblos indígenas que constituyen alrededor del 12% de la población nacional. La literatura indígena hoy traza nuevos caminos, irrumpiendo en el ámbito de una literatura panameña para demostrar que ésta que no es una sola, sino muchas.

Después de 500 años, desde la irrupción de la cultura occidental en América, las lenguas indígenas muestran, no sólo su capacidad de resistencia a negarse a desaparecer, sino otros conceptos, otras formas de mirar lo cotidiano y lo sagrado; otras formas de maravillarnos de la riqueza de nuestros idiomas.

“La literatura puede ser oral o escrita. La literatura oral, étnica o indígena es literatura. La crítica erudita y la lingüística contemporánea han admitido y demostrado ese carácter. Las características de la literatura oral primigenia, aparte de ser oral o hablada, es ser pública, anónima, colectiva, por lo que es dinámica, cambiante, actualizada pero fundida con la tradición y de múltiples versiones”.⁵³

⁵² Matías Rendón, ANA. La Discursividad Indígena. Año 2019, pág. 248

⁵³ www.buenastareas.com

El narrador cuenta y actúa al mismo tiempo, mientras el público se deja seducir, celebra, protesta y se emociona con la ficción. La literatura indígena escrita es la creación individual o colectiva que se recrea, se piensa y se estructura a partir de los elementos estilísticos y patrones culturales de nuestro pueblo.

Entre algunos literatos de origen guna tenemos: "Aiban Wagua, Harmodio Vivar Icaza "Awibe", Arysteides Turpana, Leocadio Padilla, Taira Edilma Stanley, Artibel Igar Mendoza, Aiban Velarde, Irik Limnio, Maninaindi Roldán, Dimitri Díaz, Plinio Chiari, Inawilipe Diwigdi, Austin Hernán, Kinyapiler Johson, Sue Haglund, Inawinapi Cebaldo De León, Manigueuigdinapi Stanley, Leadimiro González. Maninaindi R. Roldán G".⁵⁴

Sus poemas aparecen en la Antología de poetas gunas (2015) y en 26 lágrimas de luz, antología de taller (PROFE 2018). En su Demonios en mi desierto (editorial El duende gramático), el poeta dice: "En este desierto / no hay una sola gota de ti / no ha nubes de ti cargadas / hay sequía / y el eco de tu sombra me seca".

Aiban J, Velarde Chiari es poeta, educador, exdiputado de la República y Promotor Cultural. Recibió mención en el concurso de poesía 31 de diciembre del Ministerio de Educación, en 1999. Incluido en la Antología de novísimos poetas panameños, INAC, 1999. Aparece en la antología Construyamos un puente (31 poetas panameños nacidos entre 1957 y 1983). Ha publicado Las aventuras del vigilante (2015) y Napa Tierra (2017). De este libro cito: "El agua es tu energía/ A ti formadora del agua total / te nomino Olodililise / desde el comienzo de los tiempos...".⁵⁵

Irik Limnio, nació el 28 de diciembre de 1969 en Guna Yala. Es sociólogo y poeta. Tuvo una mención de honor en el premio Texaco, organizado por el INAC, hoy Ministerio de Cultura. También aparece en el libro colectivo Afán que es una fiesta y en la Antología de novísimos poetas jóvenes (1999).

⁵⁴ FONG, CARLOS. Op.Cit.

⁵⁵ www.radiotemblo.org

Ha publicado de manera virtual los libros Germinación de mis versos, Kabsus en el Norte y Toda entera luz abril. De igual manera, ha escrito artículos y poemas en periódicos como la Prensa y el Siglo y páginas virtuales como Poetas del Mundo. “, dice en uno de sus primeros poemas.

CONCLUSIONES

Con este trabajo de investigación, hemos cumplido con los objetivos trazados y presentamos a continuación las siguientes conclusiones:

- La literatura guna que llega a nuestras manos hoy día ha sido el producto de un arduo trabajo de investigación, que implicó la recolección oral de los narradores indígenas gunas y todo esto debido a que nuestro pueblo cuenta con una lengua única e inigualable.
- La literatura indígena guna, es la creación y expresión literaria de carácter individual o colectivo de manera oral o escrita en la que expresamos a partir de elementos lingüísticos y elementos culturales propios de nuestro pueblo.
- La literatura indígena guna como expresión artística recogen las impresiones, costumbres, expresiones comúnmente usadas por sus autores y la descripción de la naturaleza donde se encuentran asentadas las comunidades originarias.
- La población guna, a través de la recreación producida por la lectura pudimos obtener una visión clara en torno a su historia como pueblo.
- El contenido de la literatura indígena guna no busca cambiar el mundo, sino presentamos las formas en cómo cada pueblo ha visto su día a día, generación tras generación.

RECOMENDACIONES

- La Literatura guna nos ofrece la historia y vida de su población y como máxima creación de este pueblo debe enaltecerse y propagarse por toda la nación, ya que forman parte de nuestro acervo cultural.
- Es de suma importancia no sólo para preservar la literatura y lengua del pueblo guna, sino también para darles la presencia que merece este pueblo dentro de nuestra propia identidad nacional.
- Se considera de suma importancia la creación de instrumentos que fomenten el financiamiento de las literaturas indígenas de Panamá, de talleres literarios en las escuelas y de la traducción de estas obras.
- Es importante que las escuelas sean un buen ejemplo del uso narrativo de la historia indígena guna, los maestros deben tener acceso a ellos y los deben utilizar como herramienta de enseñanza.
- Las escuelas indígenas y no indígenas deben utilizar nuestra literatura como apoyo pedagógico con el fin de eliminar de forma gradual los prejuicios y la exclusión social.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBA, Manuel M.: *Introducción al estudio de las lenguas indígenas de Panamá, Motivos nacionales*, Panamá, 1950.
- ALVARADO, Eligio. Perfil Indígena de los Pueblos de Panamá. Panamá, Unidad Regional de Asistencia Técnica (RUTA) y Ministerio de Gobierno y Justicia. 2001. Pag.45.
- BLANCAS MORENO, Elsa María. *La Alfabetización en español: Los niños indígenas en la Escuela General*. Congreso Nacional de Investigación Educativa. San Luis Potosí 2017.
- BILBAO, I y OTROS: *La patria del indio*, Centro de Capacitación Social, Panamá, 1978 (Serie el Indio Panameño ,1).
- CAMPOS RIVAS, Juan Camilo. Literatura Indígena. 2020.
- CASTILLO DÍAZ, Bernal Damián. *La Autonomía Indígena en Kuna Yala frente al impacto de la Globalización*. 2005.
- CASTILLO, Bernal, HERNÁNDEZ, Artinelio, MARTÍNEZ, Atilio, LIMNIO, Iric. *Autonomía Multicultural condición necesaria para el Desarrollo Sostenible en América Latina*. Panamá 2003.
- CORREA, Grimaldo. *"Alfombra de Costumbres y Tradiciones Cunas"*, Sue, Ustupu, 1972.
- DARIO CARLES, Rubén: *San Blas. Tierra de los Cunas*, Impresora Reproset, Panamá, 1972.

- DÁVALOS, Pablo. *Pueblos Indígenas, Estado y Democracia*. Buenos Aires: CLACSO, 2005. Impreso en Argentina. Pág. 351
- DOMINGUEZ CAPARRÓS, José. *Definición de Literatura: Sus funciones*. 2009. Pag.18.
- ERICE, Jesús. *Gramática de la Lengua Kuna*. Ed. Panamá. Impresora de la Nación, INAC, 1980
- FONG, Carlos. *Literatura Indígena de Panamá*. Panamá, 2021.
- GALLARDO, Elena. *Anotaciones a la poética de Aristóteles*. Colección Interesencias. 2009.
- GORDON, Harris R.: Los indios de Panamá. Los indios tule de San Blas, Imprenta Nacional, Panamá, 1926.
- Instituto Nacional de Estadística y Censo. XI Censos de Población y VII de Vivienda de Panamá: Año 2010.
- Introducción a los Géneros Literarios. Buenas Tareas. 2015. Pag.3.
- Juan Gregorio Regino. *Otra parte de nuestra Identidad*. México 1998.
- Kungiler. *Literatura Kuna: Desde la Oralidad a la Escritura*. 1996. Pág. 2.
- Lenguas Indígenas: La importancia de su preservación. EDUCO. 2019
- Ley Fundamental y Estatuto de Kuna Yala relacionados al Congreso General de la Cultura Kuna. Congreso General Kuna, 2001.

- LORDA, Juan Luis. *Las tres explicaciones sobre el origen y la evolución del Universo*. Universidad de Navarra, España. 2011.
- MONTOYA, Larry. *Literatura Indígena*. Julio 2011.
- REVERTE, José M. *Literatura Oral de los Indios Cunas*. 1er Premio Concurso Ricardo Miró. Panamá 1968.
- Revolución Kuna. Wikipedia, la enciclopedia libre.
- RUIZ, Miguel. *El papel de la literatura en los pueblos indígenas*. Suplemento Mensual Número 186. Octubre 2012.
- SALLISA, Rosa. *Literatura de los Pueblos Indígenas, traducciones de experiencias culturales en escritura*. Revista Astrolabio N° 21. 2019
- STENOUE, Katérine. *Declaración Universal de UNESCO sobre la Diversidad Cultural*. Serie sobre la Diversidad Cultural N° 1. 2002.
- TURPANA, Arysteides. *Yar Burba, Anmar Brba. Espíritu de la Tierra, Nuestro Espíritu*. Editorial Congreso de La Cultura Kuna, Panamá. 1997.
- VALIENTE LÓPEZ, Areció. *Desarrollo Legislativo y jurisprudencial de las Tierras Indígenas*. Edición anual diciembre 2018. Págs. 114.
- VIDAURRE, Carmen V. *La Representación Literaria del Indígena*. Universidad de Guadalajara, México. Mayo 2019
- WALDMAN M}, Gilda. *El Florecimiento de la Literatura Indígena*. Pág. 72.
- WASSEN H. *Mitos y Cuentos de los Indios Cunas*. In: *Journal de la Société des Americanistas*. Tomo 26 n°1, 1934. pp. 1-35.

ANEXOS

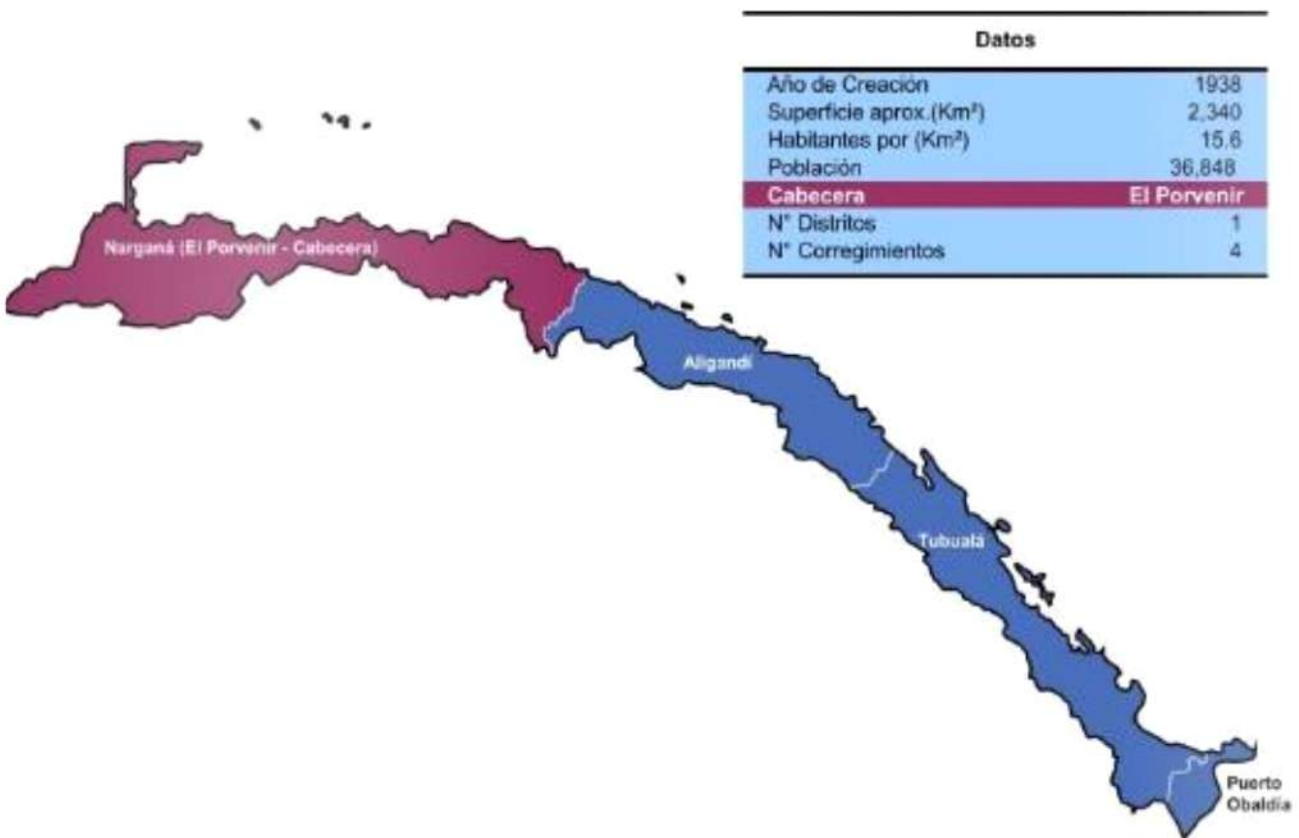
ANEXO N.º 1

MAPA DE LA COMARCA DE GUNA YALA



ANEXO N° 2

MAPA DEL CORREGIMIENTO DE AILIGANDI



ANEXO 3

COMUNIDAD DE USTUPU



ANEXO N° 4

POESIAS DE POETAS GUNAS

Mi hogar queda entre la infancia y el sueño

Arysteides Turpana

En el pueblo donde nací
Hombres y mujeres
se alimentan de peces y
mariscos
dule masi—
En el pueblo donde nací
Bajo pulsación de tinieblas
Se oyen chirriar las hamacas

En mi pueblo marino
Al llegar la pesca de tortugas
Brotan flores en el cocal
Y trae el Viento del Sur
Perfumes de ciruelas:
Así llegan las lluvias
Allá en mi pueblo
Junto al martes
Más allá del arrozal desbastado
por saínos

Un grito claro, fuerte:
Hasta las cañas blancas
De mi casa llega
El viento

Podrá haber mil ojos saturando
la casa
Junto al fogón de leñas verdes
Cuando mi sensual corazón

Deje de latir para siempre
Pero apenas dos lágrimas
familiares
Correrán sobre la tumba que —
espero

Se apagó el farol de mi cayuco
Cubierto de sombras, helado,
busco una voz humana
—Sólo chapaletéo de remos—

Sapi Ibe Nega/ La primera morada de los árboles

Aiban Velarde

Gana Abisua na bega burba odimake
daniki
Neg salila na gine unniye
Na bega inna obane guichi
Sapi dula ganagan e dutumala
ogannoenaiye
Billi gamba ukunaibe negase yob
Soo wa burbured aknakue si yob.

Aburaguale, pipirmakaguale
kaigan imba gi pila dory ob gueguichi

Bo ginnid nagabali
Bia sikui barru sipugan bukua
Naibe mar bipirmagna said kalugangi

Ua bur mar bugmalad gi
lbo yargi e naigan tada nakue sik
Atakenanai
Niga oboenai nana Pinwegunsob se
Inna di ochi gobemala
Kulie sae mala ye marsosoguay negagi

Lbo darse gannar nae ye
Nega duu e nukugine

Bogachi bye gue nai abirgunaguale

Dula gayagan ninider soguele
Gannar ulupse nan burba gi
Agdenanaigudoye.

Te hablo en el lenguaje de la primera
placenta
De la primerísima morada de los espíritus
Donde inhalo frente a ti
Hasta las hojas moradas de los árboles

En la estación profunda del parto
donde hacen estrépitos los cascabeles
El polvo se alza cual si fuera humo
se enreda y da vuelta y más vueltas
con sartaes floridos de jade
junto a los cañaverales
en la cercanía de las neblinas rojas
donde vive la codorniz blanca
donde la serpiente se enrosca
junto a las moradas de los halcones
en el lugar de nuestro origen
sus ramas apuntan donde emerge el sol
sus membranas apuntan hacia el horizonte
del alma.

Dancemos para los dueños de la fiesta
Bebamos, bebamos la chicha dulce
de la gran estilista del arco iris.

Volveremos a fincar nuestras raíces
en el sueño del universo y colgaremos todas
las hamacas
girando alrededor del sol
Y sólo entonces
todas las voces
volverán a fermentarse en un solo útero
hasta convertirse todo en la tinaja de oro.

ANEXO N° 5

UNIVERSIDAD DE PANAMÁ
FACULTAD DE EDUCACIÓN
ESCUELA DE ESPAÑOL

ENCUESTA

La presente encuesta está dirigida a la población guna del corregimiento de Ailigandi, Comarca de Guna Yala. Junio 2022.

A continuación, presentamos un cuestionario, la cual contestará marcado con un gancho, la respuesta elegida.

1. Sexo de los encuestados

H ☐ M ☐

2. Edad de los encuestados

18 – 30	☐
31 – 40	☐
41 – 50	☐
51 y más	☐

3. Estado Civil de los encuestados

Soltero	☐
Casado	☐
Divorciado	☐
Unido	☐

4. Nivel de Educación de los encuestados

Primaria	☐
Secundaria	☐
Universitario	☐
Otros	☐

5. Entiendes qué es Literatura, según los encuestados

Si ☐
No ☐

6. Conoces sobre la literatura guna, según los encuestados

Si ☐
No ☐

7. Ha leído libros o cuentos escritos en guna, según los encuestados

Si ☐
No ☐

8. La motivación de la lengua y literatura guna levantará el interés a los niños por aprender su idioma, según los encuestados

Si ☐
No ☐

9. Los cuentos en la literatura guna, son importantes porque son parte de identidad cultural, según los encuestados

Si ☐
No ☐

10. Dentro del panorama literario guna se destacan escritores de distintos géneros, según los encuestados

Si ☐
No ☐

11. Considera usted que los maestros deben utilizar la literatura guna como herramienta de enseñanza, según los encuestados.

Si ☐
No ☐

12. Sabe si los textos literarios gunas son publicados con el apoyo de las instituciones del gobierno, según los encuestados

Si ☐
No ☐

13. Considera que la literatura guna sirve de apoyo pedagógico para que eliminemos gradualmente los prejuicios y la exclusión social, según los encuestados.

Si

☐

No

14. Considera usted que el canto y la poesía son manifestaciones literarias importantes para las gunas, según los encuestados.

Si

☐

No

15. Conoces a algún autor de la literatura guna, según los encuestados

Si

☐

No